

1668

ZAŁĄCZNIKI B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D i E DO KONWENCJI

dotyczącej odprawy czasowej,

sporządzonej w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 czerwca 1990 r. zostały sporządzone w Stambule załączniki B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D i E do Konwencji dotyczącej odprawy czasowej, w następującym brzmieniu:

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.2

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY WYPOSAŻENIA ZAWODOWEGO

ROZDZIAŁ I

Definicja

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie „wyposażenie zawodowe” oznacza:

1. wyposażenie dla prasy albo do nadawania programów radiowych lub telewizyjnych, które jest potrzebne przedstawicielom prasy albo organizacji radiowych lub telewizyjnych udającym się na terytorium innego kraju w celu zrelacjonowania, czy też nadania lub nagrania materiału dla określonych programów. Lista przykładowa takiego wyposażenia przedstawiona jest w dodatku I do niniejszego załącznika;
2. wyposażenie kinematograficzne potrzebne osobie udającej się na terytorium innego kraju w celu zrealizowania określonego filmu lub filmów. Lista przykładowa takiego wyposażenia przedstawiona jest w dodatku II do niniejszego załącznika;
3. każde inne wyposażenie potrzebne do wykonywania zajęcia zarobkowego, prac rzemieślniczych lub zawodu osobie udającej się na terytorium innego kraju w celu wykonania określonego zadania. Nie obejmuje ono wyposażenia, które ma być wykorzystane do produkcji na skalę przemysłową lub do pakowania towarów albo też (z wyjątkiem narzędzi ręcznych) do eksploatacji bogactw naturalnych, budowy, naprawy lub konserwacji konstrukcji budowlanych, czy też do wykonywania robót ziemnych i realizacji podobnych projektów. Lista przykładowa takiego wyposażenia przedstawiona jest w dodatku III do niniejszego załącznika;
4. aparaturę pomocniczą do wyposażenia wymienionego w punktach 1, 2 i 3 niniejszego artykułu oraz akcesoria do tego wyposażenia.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Następującym towarom udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

- (a) wyposażeniu zawodowemu;
- (b) częściom składowym przywiezionym w celu naprawy wyposażenia zawodowego odprawionego czasowo zgodnie z literą (a) powyżej.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

1. Ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem mają zastosowanie, jeżeli wyposażenie zawodowe spełnia następujące warunki:

- (a) jest własnością osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej;
- (b) jest przywiezione przez osobę mającą siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej;
- (c) jest używane wyłącznie przez osobę udającą się na obszar odprawy czasowej lub pod jej osobistym nadzorem.

2. Ustęp 1 litera (c) niniejszego artykułu nie ma zastosowania w przypadku wyposażenia przywiezionego do produkcji filmu, programu telewizyjnego lub zdjęć audiowizualnych zgodnie z umową o koprodukcji, której stroną jest osoba mająca siedzibę na obszarze odprawy czasowej i zatwierdzona przez właściwe władze tego obszaru zgodnie z międzyrządowym porozumieniem dotyczącym koprodukcji.

3. Wyposażenie kinematograficzne oraz wyposażenie dla prasy albo do nadawania programów radiowych lub telewizyjnych nie podlega umowie najmu lub podobnemu porozumieniu, którego stroną jest osoba mająca siedzibę na obszarze odprawy czasowej, z zastrzeżeniem że warunek ten nie ma zastosowania w przypadku nadawania wspólnych programów radiowych lub telewizyjnych.

Artykuł 4

1. Odprawa czasowa wyposażenia do produkcji i nadawania programów radiowych lub telewizyjnych oraz specjalnie przystosowanych wozów radiowych i telewizyjnych wraz z ich wyposażeniem, które są przywożone przez osoby prawne lub prywatne, uznane w tym celu przez władze celne obszaru odprawy czasowej, jest udzielana bez wymogu przedstawiania dokumentu celnego lub składania zabezpieczenia.

2. Władze celne mogą wymagać przedstawienia listy lub dokładnego spisu wyposażenia, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu.

Artykuł 5

Termin powrotnego wywozu wyposażenia zawodowego wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej. Termin powrotnego wywozu pojazdów może być jednak określony z należytem wzięciem pod uwagę celu i zamierzonego czasu przebywania na obszarze odprawy czasowej.

Artykuł 6

Każda Umawiająca się Strona ma prawo odmówić udzielenia odprawy czasowej lub cofnąć odprawę czasową odnośnie do pojazdów, o których mowa w dodatkach I do III do niniejszego załącznika, które nawet w sporadycznych przypadkach zabierają osoby za wynagrodzeniem lub załadują towary na jej terytorium, po czym osoby te wysiadają lub towar jest rozładowywany w miejscu znajdującym się na tym samym terytorium.

Artykuł 7

Dodatki do niniejszego załącznika stanowią integralną część załącznika.

Artykuł 8

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Konwencję celną dotyczącą czasowego przywozu wyposażenia zawodowego, sporządzoną w Brukseli dnia 8 czerwca 1961 roku, w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tej konwencji.

DODATEK I**Wyposażenie dla prasy albo do nadawania programów radiowych lub telewizyjnych***Lista przykładowa***A. Wyposażenie dla prasy, takie jak:**

- komputery osobiste;
- wyposażenie telefaksowe;
- maszyny do pisania;
- wszelkiego rodzaju kamery (kamery filmowe i elektroniczne);
- aparatura służąca do przekazu, nagrywania albo odtwarzania dźwięku lub obrazu (magnetofony i magnetowidy oraz odtwarzacze obrazu, mikrofony, stoły mikserskie, głośniki);
- nośniki dźwięku lub obrazu, czyste lub nagrane;
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania pomiarów (oscylografy, systemy testujące do magnetofonów i magnetowidów, mierniki uniwersalne, skrzynki i torby narzędziowe, wektorskopy, generatory wizji itp.);
- wyposażenie oświetleniowe (reflektory punktowe, przetworniki, statywy trójnożne);
- akcesoria robocze (kasety, światłomierze, obiektywy, statywy trójnożne, akumulatory, akumulatorowe pasy transmisyjne, zespoły do ładowania akumulatorów, monitory).

B. Wyposażenie do nadawania programów radiowych, takie jak:

- wyposażenie telekomunikacyjne, takie jak nadajniki-odbiorniki lub nadajniki; terminale przyłączane do sieci lub kabla; łącza satelitarne;
- wyposażenie do wytwarzania częstotliwości słyszalnej (aparatura do zbierania, nagrywania lub odtwarzania dźwięku);
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania pomiarów (oscylografy, systemy testujące do magnetofonów i magnetowidów, mierniki uniwersalne, skrzynki i torby narzędziowe, wektorskopy, generatory wizji itp.);
- akcesoria robocze (zegary, stopery, kompasy, mikrofony, stoły mikserskie, taśmy dźwiękowe, zespoły prądotwórcze, transformatory, baterie i akumulatory, zespoły do ładowania akumulatorów, aparatura grzewcza, klimatyzacyjna i wentylacyjna itp.);
- nośniki dźwięku, czyste lub nagrane.

C. Wyposażenie do nadawania programów telewizyjnych, takie jak:

- kamery telewizyjne;
- aparatura dla telekina;
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania pomiarów;
- aparatura do przekazu i powtórnego przekazu;
- aparatura dla łączności;
- aparatura do nagrywania albo odtwarzania dźwięku lub obrazu (magnetofony i magnetowidy oraz odtwarzacze obrazu, mikrofony, stoły mikserskie, głośniki);
- wyposażenie oświetleniowe (reflektory punktowe, przetworniki, statywy trójnożne);
- wyposażenie przeznaczone do montażu;
- akcesoria robocze (zegary, stopery, kompasy, obiektywy, światłomierze, statywy trójnożne, zespoły do ładowania akumulatorów, kasety, zespoły prądotwórcze, transformatory, baterie i akumulatory, aparatura grzewcza, klimatyzacyjna i wentylacyjna itp.);
- nośniki dźwięku lub obrazu, czyste lub nagrane (czołówki, sygnały wywoławcze stacji, wstawki muzyczne itp.);
- „filmowe kopie robocze”;
- instrumenty muzyczne, kostiumy, dekoracje i inne rekwizyty sceniczne, postumenty, materiały do charakteryzacji, suszarki.

D. Pojazdy przeznaczone lub specjalnie przystosowane do celów wymienionych powyżej, takie jak:

- pojazdy do przeprowadzania transmisji telewizyjnych;
- pojazdy do przewozu akcesoriów telewizyjnych;
- pojazdy z aparaturą do nagrywania obrazu na taśmę;
- pojazdy z aparaturą do nagrywania i odtwarzania dźwięku;
- pojazdy z aparaturą do ruchu zwolnionego;
- pojazdy z wyposażeniem do oświetlenia.

DODATEK II**Wyposażenie kinematograficzne***Lista przykładowa***A. Wyposażenie takie jak:**

- kamery wszelkiego rodzaju (kamery filmowe i elektroniczne);
- przyrządy i aparatura służące do testowania i dokonywania pomiarów (oscylografy, systemy pomiarowe do magnetofonów i magnetowidów, mierniki uniwersalne, skrzynki i torby narzędziowe, wektorskopy, generatory wizji itp.);
- kamery „wózkowe” i żurawie mikrofonowe;
- wyposażenie oświetleniowe (reflektory punktowe, przetworniki, statywy trójnożne);
- wyposażenie do montażu;
- aparatura do nagrywania albo odtwarzania dźwięku lub obrazu (magnetofony i magnetowidy oraz odtwarzacze obrazu, mikrofony, stoły mikserskie, głośniki);
- nośniki dźwięku lub obrazu, czyste lub nagrane (napisy, sygnały wywoławcze stacji, wstawki muzyczne itp.);
- „filmowe kopie robocze”;
- akcesoria robocze (zegary, stopery, kompasy, obiektywy, mikrofony, stoły mikserskie, taśmy dźwiękowe, zespoły prądotwórcze, transformatory, baterie i akumulatory, zespoły do ładowania akumulatorów, aparatura ogrzewcza, klimatyzacyjna i wentylacyjna itp.);
- instrumenty muzyczne, kostiumy, dekoracje i inne rekwizyty sceniczne, postumenty, materiały do charakteryzacji, suszarki.

B. Pojazdy przeznaczone lub specjalnie przystosowane do celów wymienionych powyżej.

DODATEK III**Wyposażenie inne***Lista przykładowa*

- A. Wyposażenie do montażu, testowania, wykonywania zleceń, sprawdzania, kontroli, konserwacji lub naprawy maszyn, urządzeń, środków transportu itp., takie jak:
- narzędzia;
 - wyposażenie do mierzenia, sprawdzania lub testowania oraz przyrządy (do pomiaru temperatury, ciśnienia, odległości, wysokości, powierzchni, prędkości itp.), włącznie z przyrządami elektrycznymi (woltomierzami, amperomierzami, kablami pomiarowymi, komparatorami, transformatorami, przyrządami nagrywającymi itp.) i przyrządami obróbkowymi;
 - aparatura i wyposażenie do fotografowania maszyn i urządzeń podczas i po montażu;
 - aparatura do przeglądu technicznego statków.
- B. Wyposażenie potrzebne handlowcom, konsultantom do spraw skuteczności w działaniach, ekspertom do spraw wydajności, księgowym i członkom podobnych zawodów, takie jak:
- komputery osobiste;
 - maszyny do pisania;
 - aparatura do przekazu, nagrywania albo odtwarzania dźwięku lub obrazu;
 - aparatura i przyrządy do obliczeń.
- C. Wyposażenie potrzebne ekspertom wykonującym pomiary topograficzne lub prace w zakresie geofizyki poszukiwawczej, takie jak:
- aparatura i przyrządy pomiarowe;
 - wyposażenie wiertnicze;
 - wyposażenie do przekazu i łączności.
- D. Wyposażenie potrzebne ekspertom zwalczającym zanieczyszczenia środowiska.
- E. Przyrządy i aparatura potrzebne lekarzom, chirurgom, chirurgom weterynarii, położnym i członkom podobnych zawodów.

- F. Wyposażenie potrzebne archeologom, paleontologom, geografom, zoologom i innym naukowcom.
 - G. Wyposażenie potrzebne artystom, zespołom teatralnym i orkiestrom, włącznie z przedmiotami wykorzystywanymi do publicznych lub prywatnych przedstawień (instrumenty muzyczne, kostiumy, dekoracje itp.).
 - H. Wyposażenie potrzebne prelegentom ilustrującym swoje prelekcje.
 - I. Wyposażenie potrzebne przy wyjazdowych sesjach zdjęciowych (kamery wszelkiego rodzaju, kasety, światłomierze, obiektywy, statywy trójnożne, akumulatory, akumulatorowe pasy transmisyjne, zespoły do ładowania akumulatorów, monitory, wyposażenie oświetleniowe, kolekcje mody i akcesoria dla osób demonstrujących stroje itp.).
 - J. Pojazdy przeznaczone lub specjalnie przystosowane do celów wymienionych powyżej, takie jak ruchome jednostki nadzoru, samochody-warsztaty i samochody-laboratoria.
-

ANNEXE B.2.

ANNEXE RELATIVE
AU MATERIEL PROFESSIONNEL

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel professionnel » :

1. le matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision, nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser des reportages, des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice I à la présente Annexe;
2. le matériel cinématographique nécessaire à une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice II à la présente Annexe;
3. tout autre matériel nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour la fabrication industrielle, le conditionnement de marchandises ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice III à la présente Annexe;
4. les appareils auxiliaires du matériel visé aux points 1, 2 et 3 du présent Article et les accessoires qui s'y rapportent.

ANNEX B.2.

ANNEX CONCERNING
PROFESSIONAL EQUIPMENT

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term "professional equipment" means :

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;
2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;
3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;
4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in Items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) le matériel professionnel;
- (b) les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel professionnel placé en admission temporaire en vertu du point (a) du présent Article.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel professionnel doit;

- (a) appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- (b) être importé par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- (c) être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le territoire d'admission temporaire ou sous sa propre direction.

2. Le paragraphe 1 (c) du présent Article n'est pas applicable au matériel importé en vue de la réalisation d'un film, d'un programme de télévision ou d'une oeuvre audiovisuelle, en exécution d'un contrat de coproduction auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, et qui est approuvé par les autorités compétentes de ce territoire dans le cadre d'un accord intergouvernemental de coproduction.

3. Le matériel cinématographique, de presse, de radiodiffusion et de télévision ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) professional equipment;
- (b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a) above.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be :

- (a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of

partie, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

Article 4

1. L'admission temporaire des matériels de production et de reportages radiodiffusés ou télévisés et des véhicules spécialement adaptés pour être utilisés aux fins de reportages radiodiffusés ou télévisés et leurs équipements, importés par des organismes publics ou privés agréés à cette fin par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Les autorités douanières peuvent exiger la présentation d'une liste ou d'un inventaire détaillé du matériel visé au paragraphe 1 du présent Article, accompagné d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

Le délai de réexportation du matériel professionnel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. Toutefois, pour les véhicules, le délai de réexportation peut être fixé compte tenu du motif et de la durée prévisible du séjour dans le territoire d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire aux véhicules mentionnés dans les Appendices I à III de la présente Annexe, qui, même à titre occasionnel, embarquent des personnes moyennant paiement ou chargent des marchandises sur son territoire pour les débarquer ou les décharger dans un lieu situé sur le même territoire.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

Article 4

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the Customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a Customs document or security being required.

2. The Customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least twelve months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or unloading at a place within the same territory.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

APPENDICE I

Matériel de presse, de radiodiffusion
et de télévision*Liste illustrative*

A. Matériel de presse, tel que :

- ordinateurs personnels;
- télécopieurs;
- machines à écrire;
- caméras de tous types (film et électronique);
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés;
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- accessoires (cassettes, photomètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batterie, moniteurs).

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDIX I

Equipment for the press or for sound
or television broadcasting*Illustrative list*

A. Equipment for the press, such as :

- personal computers;
- telefax equipment;
- typewriters;
- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- sound or image recording media, blank or recorded;
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

B. Matériel de radiodiffusion, tel que :

- matériel de télécommunications tel qu'émetteurs-récepteurs ou émetteurs de diffusion, terminaux raccordables sur réseau ou sur câble, liaisons satellites;
- équipements de production audiofréquence (appareil de prise de son, d'enregistrement et de reproduction);
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques pour le son, groupes électrogènes, transformateurs, piles et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);
- supports de son, vierges ou enregistrés.

C. Matériel de télévision, tel que :

- appareils de prise de vues de télévision;
- télécinéma;
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;
- appareils de transmission et de retransmission;
- appareils de communication;
- appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- matériel de montage;
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, objectifs, photomètres, pieds, chargeurs de batterie, cassettes, groupes électrogènes, transformateurs,

B. Sound broadcasting equipment, such as :

- telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links;
- audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus);
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- sound recording media, blank or recorded.

C. Television broadcasting equipment, such as :

- television cameras;
- telecinema;
- testing and measuring instruments and apparatus;
- transmission and retransmission apparatus;
- communication apparatus;
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- editing equipment;
- operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transfor-

batteries et accumulateurs, appareils de chauffage, de climatisation et ventilation, etc.);

- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
- « film rushes »;
- instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que véhicules pour :

- la transmission TV;
- les accessoires TV;
- l'enregistrement de signaux vidéo;
- l'enregistrement et la reproduction du son;
- les effets de ralenti;
- l'éclairage.

mers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- “film rushes”;
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as :

- television transmitting vehicles;
- vehicles for television accessories;
- video tape recording vehicles;
- sound recording and reproducing vehicles;
- slow motion vehicles;
- light vehicles.

APPENDICE II

Matériel cinématographique

Liste illustrative

A. Matériel, tel que :

- caméras de tous types (film et électronique);
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
- travellings et grues;
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
- matériel de montage;
- appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);

APPENDIX II

Cinematographic equipment

Illustrative list

A. Equipment, such as :

- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multi-meters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- camera “dollies” and booms;
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- editing equipment;
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);

- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
- « film rushes »;
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.);
- instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- “film rushes”;
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

APPENDICE III

Autre matériel

Liste illustrative

A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que :

- outils;
- matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits;
- appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage;
- appareils pour le contrôle technique des navires.

B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou

APPENDIX III

Other equipment

Illustrative list

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as :

- tools;
- measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;
- apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;
- apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity

technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que :

- ordinateurs personnels;
- machines à écrire;
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou de l'image;
- instruments et appareils de calcul.

C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que :

- instruments et appareils de mesure;
- matériel de forage;
- appareils de transmission et de communication.

D. Matériel nécessaire aux experts chargés de combattre la pollution.

E. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.

F. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.

G. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, etc.

H. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.

I. Matériel nécessaire lors des voyages effectués pour prendre des photos (appareils de photographie de tous les types, cassettes, posemètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batteries, moniteurs, matériel d'éclairage, articles de mode et accessoires pour mannequins, etc.)

J. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

experts, accountants and members of similar professions, such as :

- personal computers;
- typewriters;
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;
- calculating instruments and apparatus.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as :

- measuring instruments and apparatus;
- drilling equipment;
- transmission and communication equipment.

D. Equipment necessary for experts combating pollution.

E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).

H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).

J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.3

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY KONTENERÓW, PALET, OPAKOWAŃ, PRÓBEK I INNYCH TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W ZWIĄZKU Z OPERACJĄ HANDLOWĄ

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie:

- (a) „towary przywożone w związku z operacją handlową” oznacza:

kontenery, palety, opakowania, próbki, filmy reklamowe i wszelkie inne towary przywożone w związku z operacją handlową, których przywóz nie stanowi sam w sobie operacji handlowej;

- (b) „opakowanie” oznacza:

wszystkie przedmioty i materiały użyte lub przeznaczone do użycia, w stanie w jakim są one przywożone, w celu opakowania, zabezpieczenia, rozmieszczenia lub rozdzielania towarów, z wyjątkiem takich materiałów pakowych jak słoma, papier, wata szklana, wióry itp., w przypadku przywozu ich luzem. Kontenery i palety, w sensie zdefiniowanym odpowiednio pod literami c i d niniejszego artykułu, są także wyłączone;

- (c) „kontener” oznacza:

urządzenie umożliwiające transport (przenośną skrzynię, ruchomą cysternę lub inną podobną konstrukcję):

- (i) całkowicie lub częściowo zamknięty, aby tworzył pomieszczenie przeznaczone do umieszczenia w nim towarów,
- (ii) o stałym charakterze i odpowiednio wytrzymały, aby nadawał się do wielokrotnego użytku,
- (iii) specjalnie skonstruowany, aby ułatwić przewóz towarów przez jeden lub więcej środków transportu bez konieczności dokonywania przeładunków jego zawartości,
- (iv) skonstruowany w sposób zapewniający łatwą obsługę, szczególnie w przypadkach przenoszenia z jednego środka transportu na inny,
- (v) skonstruowany tak, aby łatwo go było załadować i rozładować oraz posiadający pojemność jednego metra sześciennego lub więcej;
- (vi)

„kontener” obejmuje akcesoria i wyposażenie kontenera stosowne dla danego typu, pod warunkiem że takie akcesoria i wyposażenie są przewożone wraz z kontenerem. Określenie „kontener” nie obejmuje pojazdów, akcesoriów lub części zapasowych do pojazdów ani też opakowań lub palet. „Nadwozia zdejmowane” są traktowane jako kontenery;

(d) „paleta” oznacza:

urządzenie, na którego powierzchni może zostać zgromadzona pewna ilość towarów, aby tworzyły jednostkę ładunkową w celu jej transportowania, obsługiwania lub układania przy pomocy urządzeń mechanicznych. Urządzenie to składa się z dwóch płaszczyzn oddzielonych wspornikami lub z jednej płaszczyzny podtrzymywanej przez podstawki; całkowita wysokość urządzenia jest zmniejszona do minimum umożliwiającego obsługiwanie go za pomocą wózków widłowych lub paletowych; może ono mieć nadbudowę lub może jej nie mieć;

(e) „próbki” oznacza:

wyroby przedstawiające określoną kategorię produkowanych już towarów lub będące przykładami towarów, których produkcja jest rozważana, ale z wyłączeniem identycznych wyrobów przywożonych przez tę samą osobę lub wysyłanych do pojedynczego odbiorcy w takiej ilości, że jako całość nie stanowią one już próbek zgodnie z przyjętą praktyką handlową;

(f) „filmy reklamowe” oznacza:

nagrane nośniki obrazu, ze ścieżką dźwiękową lub bez, składające się zasadniczo z obrazów pokazujących rodzaj lub działanie produktów albo wyposażenia zaoferowanego do sprzedaży lub wynajęcia przez osobę mającą siedzibę lub będącą stałym mieszkańcem poza obszarem odprawy czasowej, pod warunkiem że filmy reprezentują pewnego rodzaju kategorię odpowiednią do pokazania potencjalnym nabywcom, a nie publiczności na powszechnym pokazie, oraz że są przywożone w pakiecie zawierającym nie więcej niż jedną kopię każdego filmu i niebędącym częścią większej partii filmów;

(g) „ruch wewnętrzny” oznacza:

przewóz towarów załadowanych na obszarze celnym Umawiającej się Strony w celu wyładowania ich w miejscu znajdującym się na obszarze celnym tej samej Umawiającej się Strony.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Następującym towarom przywożonym w związku z operacją handlową udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

- (a) opakowaniom, które są przywożone z ładunkiem, z przeznaczeniem do powrotnego wywozu bez ładunku lub z ładunkiem, czy też opakowaniom przywożonym bez ładunku, z przeznaczeniem do powrotnego wywozu z ładunkiem;
- (b) kontenerom, niezależnie od tego czy są wypełnione towarami czy nie, oraz akcesoriom i wyposażeniu kontenerów odprawionych czasowo, które są przywożone wraz z kontenerem, z zamiarem dokonania powrotnego wywozu osobno lub z innym kontenerem, albo są przywożone osobno, z zamiarem dokonania powrotnego wywozu z kontenerem;
- (c) częściom składowym przeznaczonym do naprawy kontenerów, którym udzielono odprawy czasowej zgodnie z literą b niniejszego artykułu;
- (d) paletom;
- (e) próbkom;
- (f) filmom reklamowym;
- (g) wszelkim innym towarom przywożonym w każdym z celów podanych w dodatku I do niniejszego załącznika w związku z operacją handlową, ale których przywóz nie stanowi sam w sobie operacji handlowej.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Postanowienia niniejszego załącznika nie wpływają na ustawodawstwo celne Umawiających się Stron odnośnie do przywozu towarów przewożonych w kontenerach lub opakowaniach albo też na paletach.

Artykuł 4

1. Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:
 - (a) opakowania mogą być wywożone powrotnie tylko przez osobę, której przyznane zostały ułatwienia odprawy czasowej. Nie będą one, nawet sporadycznie, używane w ruchu wewnętrznym;
 - (b) kontenery muszą być oznakowane w sposób nakazany w dodatku II do niniejszego załącznika. Mogą one być używane do przewozu towarów w ruchu wewnętrznym, w którym to przypadku każda Umawiająca się Strona jest upoważniona do nałożenia następujących warunków:
 - przejazd doprowadzi do dostarczenia kontenera, trasą możliwie bezpośrednią lub najbliższą, do miejsca, w którym ma być załadowany wywożony ładunek albo skąd kontener ma być wywieziony pusty;
 - w ruchu wewnętrznym kontener będzie użyty tylko raz przed jego powrotnym wywozem;
 - (c) palety lub jednakowa ilość palet tego samego typu i faktycznie tej samej wartości musiały zostać wywiezione wcześniej albo zostaną wywiezione później lub wywiezione powrotnie;
 - (d) próbki i filmy reklamowe muszą być własnością osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej oraz muszą być przywiezione wyłącznie do wystawienia na pokaz lub zademonstrowania ich na obszarze odprawy czasowej w celu starania się o zamówienia na towary, które mają być przywiezione na ten obszar. Nie mogą one być sprzedawane lub użytkowane zgodnie z ich przeznaczeniem, z wyjątkiem użytkowania w celach zademonstrowania, albo też użytkowane na zasadach wynajęcia lub za wynagrodzeniem podczas przebywania na obszarze odprawy czasowej;
 - (e) towary, o których mowa w punktach 1 i 2 dodatku I do niniejszego załącznika, nie będą używane w działalności dochodowej.
2. Każda Umawiająca się Strona ma prawo odmówić udzielenia odprawy czasowej kontenerom, paletom lub opakowaniom, które są przedmiotem kupna, sprzedaży ratalnej, dzierżawy lub porozumienia o podobnym charakterze zawartego przez osobę mającą siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania na jej terytorium.

Artykuł 5

1. Odprawa czasowa kontenerów, palet i opakowań będzie udzielana bez wymagania dokumentu celnego lub zabezpieczenia.

2. Zamiast dokumentu celnego i zabezpieczenia dla kontenerów osoba, której przyznawane są ułatwienia związane z odprawą czasową, może zostać poproszona, aby zobowiązała się na piśmie:

- (i) do dostarczenia władzom celnym, na ich żądanie, dokładnej informacji dotyczącej przemieszczania się każdego kontenera, któremu udzielono odprawy czasowej, włącznie z datami i miejscami wejścia na i wyjścia z obszaru odprawy czasowej, lub listy kontenerów ze zobowiązaniem do ich powrotnego wywozu,
- (ii) do zapłacenia takich należności przywozowych i podatków, jakie mogą być wymagane w przypadkach, gdy warunki odprawy czasowej nie zostały wypełnione.

3. Zamiast dokumentu celnego i zabezpieczenia dla palet i opakowań osoba, której przyznawane są ułatwienia związane z odprawą czasową, może zostać poproszona o przedstawienie władzom celnym pisemnego zobowiązania do powrotnego wywozu.

4. Osoby korzystające regularnie z procedury odprawy czasowej są upoważnione do dostarczenia zobowiązania generalnego.

Artykuł 6

Termin powrotnego wywozu towarów przywiezionych w związku z operacją handlową wynosi przynajmniej sześć miesięcy od daty odprawy czasowej.

Artykuł 7

Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do:

- (a) nie więcej niż trzech grup towarów podanych w artykule 2;
- (b) artykułu 5 ustęp 1,

niniejszego załącznika.

Artykuł 8

Dodatki do niniejszego załącznika stanowią integralną część załącznika.

Artykuł 9

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje następujące konwencje i postanowienia:

- Konwencję europejską dotyczącą postępowania celnego dla palet używanych w przewozach międzynarodowych, sporządzoną w Genewie dnia 9 grudnia 1960 roku,
- Konwencję celną w sprawie czasowego przywozu opakowań, sporządzoną w Brukseli dnia 6 października 1960 roku,
- artykuły 2 - 11 i załączniki 1 (ustęp 1 i ustęp 2) - 3 do Konwencji celnej w sprawie kontenerów, sporządzonej w Genewie dnia 2 grudnia 1972 roku,
- artykuły 3, 5 i 6 (ustęp 1 punkt b i ustęp 2) Konwencji międzynarodowej dla ułatwienia importu próbek handlowych i materiału reklamowego, sporządzonej w Genewie dnia 7 listopada 1952 roku,

w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tych konwencji.

DODATEK I**Lista towarów zgodnie z artykułem 2 litera g**

1. Towary przywożone w celach testowania, sprawdzania, przeprowadzania eksperymentów lub zademonstrowania.
2. Towary przeznaczone do użycia w trakcie testowania, sprawdzania, przeprowadzania eksperymentów lub demonstrowania.
3. Skopiowany i wywołany film kinowy, pozytywy i inne nośniki z nagrany obrazem, przeznaczone do projekcji przed ich handlowym wykorzystaniem.
4. Filmy, taśmy magnetyczne, filmowe taśmy magnetyczne i inne nośniki z nagrany dźwiękiem lub obrazem przeznaczone do nagrywania dźwięku, dubbingowania lub odtwarzania.
5. Nośniki danych przesyłane bezpłatnie do wykorzystania przy automatycznym przetwarzaniu danych.
6. Przedmioty (włącznie z pojazdami), które ze względu na swój charakter są nieużyteczne dla celów innych niż reklamowanie określonych przedmiotów lub reklamowanie w określonym celu.

DODATEK II

Postanowienia dotyczące oznakowania kontenerów

1. Następujące informacje będą umieszczane na stałe w przeznaczonym do tego celu i wyraźnie widocznym miejscu na kontenerach:
 - (a) nazwa właściciela lub głównego użytkownika;
 - (b) znaki i numery identyfikacyjne kontenera, podane przez właściciela lub użytkownika; i
 - (c) waga własna kontenera włącznie z jego całym stałym wyposażeniem.
 2. Kraj właściciela lub użytkownika może być wykazany przez podanie pełnej nazwy lub za pomocą kodu kraju przedstawionego za pomocą ISO Alfa-2, przewidzianego w międzynarodowym standardzie ISO 3166, albo za pomocą znaku rozpoznawczego używanego w celu wskazania kraju rejestracji pojazdów mechanicznych w międzynarodowym ruchu drogowym. Każdy kraj może uzależnić użycie swojej nazwy lub znaku rozpoznawczego na kontenerze od swojego ustawodawstwa krajowego. Nazwa właściciela lub użytkownika może być podana w pełnym brzmieniu albo ustanowionej formie identyfikacji, z tym że wyklucza się takie symbole jak emblematy lub flagi.
 3. W przypadku użycia folii plastikowej żąda się spełnienia następujących wymagań technicznych, aby znaki i numery identyfikacyjne na kontenerze uważane były za umieszczone na stałe:
 - (a) zostanie użyty klej wysokiej jakości. Gdy folia zostanie już przyłożona, będzie miała mniejszą wytrzymałość na rozciąganie od ostatecznego przylegania, aby zdjęcie folii bez jej zniszczenia było niemożliwe. Wymagania te spełnia folia wytwarzana z zastosowaniem metody wylewania w procesie produkcji. Nie będzie używana folia wytwarzana z zastosowaniem metody kalandrowania w procesie produkcji;
 - (b) w przypadku gdy znaki i numery identyfikacyjne mają zostać zmienione, folia do wymiany zostanie całkowicie zdjęta przed przytwierdzeniem nowej folii; umieszczenie nowej folii na istniejącej nie będzie dozwolone.
 4. Wymagania techniczne użycia folii plastikowych w celu oznakowania kontenerów, przedstawione w punkcie 3 niniejszego dodatku, nie wykluczają możliwości użycia innych metod oznakowania na stałe.
-

ANNEXE B.3.

ANNEX B.3.

ANNEXE RELATIVE AUX CONTENEURS,
PALETTES, EMBALLAGES,
ECHANTILLONS ET AUTRES
MARCHANDISES IMPORTEES
DANS LE CADRE
D'UNE OPERATION COMMERCIALE

ANNEX CONCERNING CONTAINERS,
PALLET, PACKINGS, SAMPLES
AND OTHER GOODS IMPORTED
IN CONNECTION
WITH A COMMERCIAL OPERATION

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER I

*Définitions**Definitions*

Article premier

Article 1

Pour l'application de la présente Annexe,
on entend par :

For the purposes of this Annex, the term :

(a) « marchandises importées dans le cadre
d'une opération commerciale » :

(a) "goods imported in connection with a
commercial operation" means :

les conteneurs, les palettes, les embal-
lages, les échantillons, les films publicitai-
res, ainsi que les marchandises de toute
nature importées dans le cadre d'une opé-
ration commerciale, sans que leur impor-
tation constitue en soi une opération com-
merciale;

containers, pallets, packings, samples,
advertising films and any other goods
imported in connection with a commer-
cial operation but whose importa-
tion does not in itself constitute a com-
mercial operation;

(b) « emballage » :

(b) "packing" means :

tous les articles et matériaux servant, ou
destinés à servir, dans l'état où ils sont
importés, à emballer, protéger, arrimer ou
séparer des marchandises, à l'exclusion
des matériaux (paille, papier, fibres de
verre, copeaux, etc.) importés en vrac.
Sont exclus également les conteneurs et les
palettes tels qu'ils sont définis respective-
ment aux points (c) et (d) du présent
Article;

all articles and materials used, or to be
used, in the state in which they are
imported, to pack, protect, stow or
separate goods, excluding packing
materials such as straw, paper, glasswool,
shavings, etc., when imported in bulk.
Containers and pallets, as defined in
Items (c) and (d) of this Article
respectively, are also excluded;

(c) « conteneur » :

(c) "container" means :

un engin de transport (cadre, citerne amo-
vable ou autre engin analogue) :

an article of transport equipment (lift-
van, movable tank or other similar struc-
ture) :

1^o) constituant un compartiment, totale-
ment ou partiellement clos, destiné à
contenir des marchandises,

(i) fully or partially enclosed to
constitute a compartment intended
for containing goods,

2^o) ayant un caractère permanent et étant
de ce fait suffisamment résistant pour
permettre son usage répété,

(ii) of a permanent character and
accordingly strong enough to be
suitable for repeated use,

- 3°) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport,
- 4°) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre,
- 5°) conçu de façon à être facile à remplir et à vider, et
- 6°) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube,

le terme « conteneur » comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme « conteneur » ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, les emballages ni les palettes. Les « carrosseries amovibles » sont assimilées aux conteneurs;

(d) « palette » :

un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gerbage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes; il peut être muni ou non d'une superstructure;

(e) « échantillon » :

les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce;

- (iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading,
- (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,
- (v) designed to be easy to fill and to empty, and
- (vi) having an internal volume of one cubic meter or more,

“container” shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container” shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. “Demountable bodies” shall be regarded as containers;

(d) “pallet” means :

a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

(e) “samples” means :

articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage;

- (f) « film publicitaire » :
les supports d'image enregistrés, avec ou sans sonorisation, reproduisant essentiellement des images montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, pourvu qu'ils soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important;
- (g) « trafic interne » :
le transport des marchandises chargées à l'intérieur du territoire douanier d'une Partie contractante pour être déchargées à l'intérieur du territoire douanier de la même Partie contractante.

- (f) "advertising films" means:
recorded visual media, with or without sound track, consisting essentially of images showing the nature or operation of products or equipment put up for sale or hire by a person established or resident outside the territory of temporary admission, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films;
- (g) "internal traffic" means:
the carriage of goods loaded in the Customs territory of a Contracting Party for unloading at a place within the Customs territory of the same Contracting Party.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises suivantes importées dans le cadre d'une opération commerciale :

- (a) les emballages qui sont soit importés pleins pour être réexportés vides ou pleins, soit vides pour être réexportés pleins;
- (b) les conteneurs chargés ou non de marchandises ainsi que les accessoires et équipements de conteneurs admis temporairement qui sont soit importés avec un conteneur pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur, soit isolément pour être réexportés avec un conteneur;
- (c) les pièces détachées importées en vue de la réparation des conteneurs placés en admission temporaire en vertu du point (b) du présent Article;

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods imported in connection with a commercial operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) packings which are imported filled for re-exportation empty or filled, or are imported empty for re-exportation filled;
- (b) containers, whether or not filled with goods, and accessories and equipment for temporarily admitted containers, which are either imported with a container to be re-exported separately or with another container, or are imported separately to be re-exported with a container;
- (c) component parts intended for the repair of containers granted temporary admission under Item (b) of this Article;

- (d) les palettes;
- (e) les échantillons;
- (f) les films publicitaires;
- (g) toute autre marchandise importée à l'une des fins énoncées à l'Appendice I de la présente Annexe dans le cadre d'une opération commerciale mais dont l'importation ne constitue pas en soi une opération commerciale.

- (d) pallets;
- (e) samples;
- (f) advertising films;
- (g) any other goods imported for any of the purposes listed at Appendix I to this Annex in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Les dispositions de la présente Annexe n'affectent en rien les législations douanières des Parties contractantes applicables lors de l'importation des marchandises transportées dans des conteneurs ou emballages, ou sur des palettes.

Article 4

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les emballages doivent être réexportés uniquement par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Ils ne peuvent, même occasionnellement, être utilisés en trafic interne;
- (b) les conteneurs doivent être revêtus de marques dans les conditions définies à l'Appendice II de la présente Annexe. Ils peuvent être utilisés en trafic interne mais, dans ce cas, chaque Partie contractante a la faculté d'imposer les conditions ci-après :
 - le trajet amènera le conteneur en empruntant un itinéraire raisonnablement direct au lieu ou plus près du lieu où des marchandises à exporter doivent être chargées ou à partir duquel le conteneur doit être réexporté à vide;
 - le conteneur ne sera utilisé qu'une seule fois en trafic interne avant sa réexportation;
- (c) les palettes ou un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale doivent avoir été exportées préalablement ou être exportées ou réexportées ultérieurement;

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

The provisions of this Annex do not affect the Customs legislation of Contracting Parties in respect of the importation of goods carried in containers or packings, or on pallets.

Article 4

1. For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) packings can be re-exported only by the person to whom the temporary admission facilities were granted. They shall not, even occasionally, be used in internal traffic;
- (b) containers must be marked in the manner prescribed in Appendix II to this Annex. They may be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions :
 - the journey shall bring the container by a reasonably direct route to, or nearer to, the place where export cargo is to be loaded or from where the container is to be exported empty;
 - the container will be used only once in internal traffic before being re-exported;
- (c) pallets or an equal number of pallets of the same type and substantially the same value must have been previously exported or will be subsequently exported or re-exported;

- (d) les échantillons et les films publicitaires doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'admission temporaire en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront importées dans ce même territoire. Ils ne doivent être vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'admission temporaire;
- (e) l'utilisation des marchandises visées aux points 1 et 2 de l'Appendice I de la présente Annexe ne doit pas constituer une activité lucrative.

2. Chaque Partie contractante a le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs, aux palettes ou aux emballages qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire, conclu par une personne établie ou résidant sur son territoire.

Article 5

1. L'admission temporaire des conteneurs, palettes et emballages est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.
2. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les conteneurs, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit :
- 1^o) à fournir aux autorités douanières, sur leur demande, les renseignements détaillés relatifs aux mouvements de chaque conteneur placé en admission temporaire, y compris les dates et les lieux d'entrée dans le territoire d'admission temporaire et de sortie dudit territoire, ou une liste des conteneurs accompagnée d'un engagement de réexportation,
- 2^o) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

- (d) samples and advertising films must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission and must be imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of temporary admission, for the soliciting of orders for goods to be imported into that territory. They may not be sold or put to normal use except for the purposes of demonstration, or used in any way for hire or reward while in the territory of temporary admission;
- (e) the goods referred to in Items 1 and 2 of Appendix I to this Annex shall not be used for gainful activity.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse temporary admission to containers, pallets or packings which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person established or resident in its territory.

Article 5

1. Temporary admission of containers, pallets and packings shall be granted without a Customs document or security being required.
2. In lieu of a Customs document and security for containers, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing :
- (i) to supply to the Customs authorities, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission including the dates and places of entry into and exit from the territory of temporary admission; or a list of containers with an undertaking to re-export,
- (ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

3. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les palettes et les emballages, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de présenter aux autorités douanières l'engagement écrit de les réexporter.

4. Les personnes qui font régulièrement usage du régime de l'admission temporaire sont autorisées à souscrire un engagement global.

Article 6

Le délai de réexportation des marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 7

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de :

- (a) trois groupes de marchandises au maximum, parmi ceux de l'Article 2;
 - (b) l'Article 5, paragraphe 1,
- de la présente Annexe.

Article 8

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 9

A son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les Conventions et dispositions ci-après :

- Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, Genève, 9 décembre 1960

3. In lieu of a Customs document and security for pallets and packings, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to produce to the Customs authorities a written undertaking to re-export.

4. Persons who regularly use the temporary admission procedure shall be authorized to provide a general undertaking.

Article 6

The period for the re-exportation of goods imported in connection with a commercial operation shall be at least six months from the date of temporary admission.

Article 7

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of :

- (a) no more than three groups of goods listed in Article 2;
 - (b) Article 5, paragraph 1,
- of this Annex.

Article 8

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 9

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the following Conventions and provisions :

- European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport, Geneva, 9 December 1960

- Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages, Bruxelles, 6 octobre 1960
- Articles 2 à 11 et Annexes 1 (paragraphe 1 et 2) à 3 de la Convention douanière relative aux conteneurs, Genève, 2 décembre 1972
- Articles 3, 5 et 6 (1.b et 2) de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 7 novembre 1952

dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

APPENDICE I

Liste des marchandises aux termes de l'Article 2 (g)

1. Marchandises devant être soumises à des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
2. Marchandises devant servir à effectuer des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
3. Films cinématographiques impressionnés et développés, positifs et autres supports d'image enregistrés destinés à être visionnés avant leur utilisation commerciale.
4. Films, bandes magnétiques, films magnétisés et autres supports de son ou d'image destinés à la sonorisation, au doublage ou à la reproduction.
5. Supports d'information enregistrés, envoyés à titre gratuit et destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.
6. Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.

- Customs Convention on the temporary importation of packings, Brussels, 6 October 1960
- Articles 2-11 and Annexes 1 (paragraphs 1 and 2) -3 to the Customs Convention on Containers, Geneva, 2 December 1972
- Articles 3, 5 and 6 (1.b and 2) to the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material, Geneva, 7 November 1952

in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

APPENDIX I

List of goods under Article 2 (g)

1. Goods imported for testing, checking, experiments or demonstrations.
2. Goods for use in testing, checking, experiments or demonstrations.
3. Printed and developed cinematographic film, positives and other recorded image-bearing media intended for viewing prior to their commercial use.
4. Films, magnetic tapes, magnetized films and other sound- or image-bearing media intended for sound tracking, dubbing or reproduction.
5. Data-carrying media, sent free of charge, for use in automatic data processing.
6. Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

APPENDICE II

Dispositions relatives
au marquage des conteneurs

1. Les indications suivantes, inscrites de façon durable devront être apposées en un endroit approprié et bien visible, sur les conteneurs :

- (a) identification du propriétaire ou de l'exploitant principal;
- (b) marques et numéros d'identification du conteneur adoptés par le propriétaire ou l'exploitant, et
- (c) tare du conteneur, y compris tous les équipements fixés à demeure.

2. Le pays auquel le conteneur est rattaché pourra être indiqué, soit en toutes lettres, soit au moyen du Code du pays ISO alpha-2 prévu dans la norme internationale ISO 3166, soit encore au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale. Chaque pays pourra subordonner l'emploi sur les conteneurs de son nom ou de son signe au respect des dispositions de sa législation nationale. L'identification du propriétaire ou de l'exploitant pourra être assurée soit par l'indication de son nom, soit par un sigle consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux.

3. Pour que les marques et les numéros d'identification figurant sur les conteneurs puissent être considérés comme inscrits de façon durable lorsqu'une feuille en matière plastique est utilisée, les conditions ci-après doivent être remplies :

- (a) un adhésif de qualité sera utilisé. La bande, une fois appliquée, devra présenter une résistance à la traction plus faible que la force d'adhésion de sorte qu'il soit impossible de décoller la bande sans l'endommager. Une bande obtenue par coulage satisfait à ces exigences. Une bande fabriquée par calandrage ne pourra pas être utilisée;
- (b) lorsque les marques et les numéros d'identification devront être modifiés, la bande à remplacer devra être entièrement retirée avant que ne soit fixée une nouvelle bande. L'apposition d'une nouvelle bande sur une bande déjà collée est proscrite.

APPENDIX II

Provisions concerning
the marking of containers

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers :

- (a) the identification of the owner or principal operator;
- (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and
- (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.

2. The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the ISO Alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or by an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.

3. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required :

- (a) a high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible. Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used;
- (b) when identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.

4. Les spécifications concernant l'utilisation d'une feuille en matière plastique pour le marquage des conteneurs énoncées au point 3 du présent Appendice n'excluent pas la possibilité d'utiliser d'autres méthodes de marquage durable.

4. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in paragraph 3 of this Appendix do not exclude the possibility of using other durable marking methods.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.4

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W ZWIĄZKU Z OPERACJĄ PRODUKCYJNĄ

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie „towary przywożone w związku z operacją produkcyjną” oznacza:

1. (a) matryce, klisze drukarskie, ryciny, formy, rysunki, plany, modele i inne podobne artykuły,
(b) przyrządy do pomiarów, kontroli i sprawdzania oraz inne podobne artykuły,
(c) specjalne narzędzia i przyrządy,
przywożone w celu wykorzystania podczas operacji produkcyjnej; i
2. „zastępcze środki produkcji”:
przyrządy, aparaturę i maszyny udostępniane klientowi przez dostawcę lub naprawiającego w związku z oczekiwaniem na dostawę lub naprawienie podobnych towarów.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Towarom przywożonym w związku z operacją produkcyjną udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) towary przywożone w związku z operacją produkcyjną muszą być własnością osoby mającej siedzibę poza obszarem odprawy czasowej i być przeznaczone dla osoby mającej siedzibę na tym obszarze;
- (b) w zależności od wymogu stawianego przez ustawodawstwo krajowe cała lub część produkcji powstałej z użyciem towarów przywożonych w związku z operacją produkcyjną, o której mowa w artykule 1 punkt 1 niniejszego załącznika, musi zostać wywieziona z obszaru odprawy czasowej;
- (c) zastępcze środki produkcji muszą zostać udostępnione tymczasowo i bezpłatnie osobie mającej siedzibę na obszarze odprawy czasowej przez lub za pośrednictwem dostawcy środków produkcji, których dostawa jest opóźniona lub które muszą zostać zreperowane.

Artykuł 4

1. Termin powrotnego wywozu towarów objętych artykułem 1 punkt 1 niniejszego załącznika wynosi przynajmniej sześć miesięcy od daty odprawy czasowej.
 2. Termin powrotnego wywozu zastępczych środków produkcji wynosi przynajmniej sześć miesięcy od daty odprawy czasowej.
-

ANNEXE B.4.

ANNEX B.4.

ANNEXE RELATIVE
AUX MARCHANDISES IMPORTEES
DANS LE CADRE D'UNE OPERATION
DE PRODUCTIONANNEX CONCERNING
GOODS IMPORTED IN CONNECTION
WITH A MANUFACTURING OPERATION

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER I

*Définition**Definition*

Article 1

Article 1

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « marchandises importées dans le cadre d'une opération de production » :

For the purposes of this Annex, the term "goods imported in connection with a manufacturing operation" means :

1. (a) les matrices, clichés, moules, dessins, projets, modèles et autres objets similaires,
- (b) les instruments de mesure, de contrôle, de vérification et autres objets similaires,
- (c) les outils et instruments spéciaux, qui sont importés pour être utilisés pendant un procédé de fabrication de marchandises; et
2. les « moyens de production de remplacement » :
les instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la réparation de marchandises similaires, sont mis à la disposition d'un client par le fournisseur ou le réparateur, selon les cas.

1. (a) matrices, blocks, plates, moulds, drawings, plans, models and other similar articles,
- (b) measuring, controlling and checking instruments and other similar articles,
- (c) special tools and instruments, imported for use during a manufacturing process; and
2. "replacement means of production":
instruments, apparatus and machines made available to a customer by a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.

CHAPITRE II

CHAPTER II

*Champ d'application**Scope*

Article 2

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production.

Goods imported in connection with a manufacturing operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être destinées à une personne établie dans ce territoire;
- (b) tout ou partie (selon les dispositions de la législation nationale) de la production résultant de l'utilisation des marchandises importées dans le cadre d'une opération de production visée à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe, doit être exportée du territoire d'admission temporaire;
- (c) les moyens de production de remplacement doivent être mis provisoirement et gratuitement à la disposition d'une personne établie dans le territoire d'admission temporaire par ou à l'initiative du fournisseur des moyens de production dont la livraison est retardée ou qui doivent être réparés.

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises visées à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.
2. Le délai de réexportation des moyens de production de remplacement est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) goods imported in connection with a manufacturing operation must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and intended for a person established in that territory;
- (b) all or part, as national legislation may require, of the production resulting from the use of the goods imported in connection with a manufacturing operation, as referred to in Article 1, paragraph 1, of this Annex, must be exported from the territory of temporary admission;
- (c) replacement means of production must be made available, temporarily and free of charge, to the person established in the territory of temporary admission by or through the supplier of the means of production the delivery of which is delayed or which must be repaired.

Article 4

1. The period for the re-exportation of the goods included in Article 1, paragraph 1, of this Annex shall be at least twelve months from the date of temporary admission.
2. The period for the re-exportation of replacement means of production shall be at least six months from the date of temporary admission.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.5

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W CELACH OŚWIATOWYCH, NAUKOWYCH LUB KULTURALNYCH

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (a) określenie „towary przywożone w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych” oznacza:

wyposażenie naukowe, materiały pedagogiczne, materiały o charakterze socjalnym dla marynarzy oraz wszelkie inne towary przywożone w związku z działalnością oświatową, naukową lub kulturalną;

- (b) pod literą (a) powyżej:

- (i) określenie „wyposażenie naukowe i materiały pedagogiczne” oznacza:

wszelkie modele, przyrządy, aparaturę, maszyny lub akcesoria do nich wykorzystywane do badań naukowych albo szkolenia o charakterze oświatowym lub zawodowym;

- (ii) określenie „materiały o charakterze socjalnym dla marynarzy” oznacza:

materiały do zajęć o charakterze kulturalnym, oświatowym, wypoczynkowym, religijnym lub sportowym, w które angażują się osoby wykonujące obowiązki w związku z pracą lub służbą na morzu na zagranicznym statku zajmującym się międzynarodowym obrotem towarów w handlu morskim.

Listy przykładowe „materiałów pedagogicznych”, „materiałów o charakterze socjalnym dla marynarzy” oraz „wszelkich innych towarów przywożonych w związku z działalnością oświatową, naukową lub kulturalną” są przedstawione odpowiednio w dodatkach I, II i III do niniejszego załącznika.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Następującym towarom udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

- (a) towarom przywożonym wyłącznie w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych;
- (b) częściom zapasowym do wyposażenia naukowego i materiału pedagogicznego, któremu udzielono odprawy czasowej zgodnie z literą (a) powyżej, oraz narzędziom specjalnie przeznaczonym do konserwacji, sprawdzania, dokonywania pomiarów lub naprawy takiego wyposażenia.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) towary przywożone w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych muszą być własnością osoby mającej siedzibę poza obszarem odprawy czasowej i muszą być przywiezione przez zatwierdzone instytucje w uzasadnionych ilościach, mając na względzie cel przywozu. Towary te nie mogą zostać wykorzystane do celów handlowych.
- (b) materiały o charakterze socjalnym dla marynarzy muszą być wykorzystywane na pokładach zagranicznych statków zajmujących się międzynarodowym obrotem towarów w handlu morskim lub muszą zostać wyładowane ze statku w celu czasowego wykorzystania przez załogę na lądzie albo muszą być przywożone do wykorzystywania w domach noclegowych, klubach lub ośrodkach wypoczynkowych dla marynarzy, które są zarządzane albo przez oficjalne organizacje, albo przez religijne lub inne niedochodowe organizacje, czy też do wykorzystywania w świątyniach, w których odprawiane są regularnie msze dla marynarzy.

Artykuł 4

Odprawa czasowa wyposażenia naukowego, materiałów pedagogicznych oraz materiałów o charakterze socjalnym dla marynarzy, używanych na pokładach statków, jest udzielana bez wymagania przedstawiania dokumentu celnego lub dostarczania zabezpieczenia. W przypadkach, w których zaistnieje taka konieczność, spis wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu może być wymagany dla wyposażenia naukowego i materiałów pedagogicznych.

Artykuł 5

Termin powrotnego wywozu towarów przywożonych w celach oświatowych, naukowych lub kulturalnych wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej.

Artykuł 6

Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do postanowień artykułu 4 niniejszego załącznika w takim stopniu, w jakim odnoszą się one do wyposażenia naukowego i materiałów pedagogicznych.

Artykuł 7

Dodatki do niniejszego załącznika stanowią jego integralną część.

Artykuł 8

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Konwencję celną dotyczącą materiałów o charakterze socjalnym dla marynarzy, sporządzoną w Brukseli dnia 1 grudnia 1964 r., Konwencję celną dotyczącą czasowego przywozu wyposażenia naukowego, sporządzoną w Brukseli dnia 11 czerwca 1968 r. i Konwencję celną dotyczącą czasowego przywozu materiałów pedagogicznych, sporządzoną w Brukseli dnia 8 czerwca 1970 r., w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tych konwencji.

DODATEK I***Lista przykładowa***

- (a) Urządzenia do zapisywania lub odtwarzania dźwięku lub obrazu, takie jak:
- rzutniki do wyświetlania przezroczy i obrazów statycznych;
 - projektory kinowe;
 - reprojektorzy i episkopy;
 - magnetofony, magnetoskopy i wyposażenie wideo;
 - wyposażenie telewizji zamkniętej.
- (b) Nośniki dźwięku i obrazu, takie jak:
- przezrocza, obrazy statyczne oraz mikrofilmy;
 - filmy kinowe;
 - nagrania dźwiękowe (taśmy magnetyczne, płyty);
 - taśmy wideo.
- (c) Materiały specjalistyczne, takie jak:
- wyposażenie bibliograficzne i materiały audiowizualne dla bibliotek;
 - biblioteki obwoźne;
 - laboratoria językowe;
 - wyposażenie do tłumaczenia symultanicznego;
 - mechaniczne lub elektroniczne urządzenia zaprogramowane do nauczania;
 - materiały specjalnie przeznaczone do szkolenia oświatowego lub zawodowego osób niepełnosprawnych.
- (d) Inne materiały, takie jak:
- tabele ścienne, modele, wykresy, mapy, plany, fotografie i rysunki;
 - przyrządy, aparatura i modele przeznaczone do celów zademonstrowania;
 - zestawy przedmiotów z wizualną lub dźwiękową informacją pedagogiczną, przygotowane do nauczania przedmiotu (zestawy do nauczania);
 - przyrządy, aparatura, narzędzia i obrabiarki do nauczania zawodu lub rzemiosła;
 - wyposażenie, włącznie ze specjalnie przystosowanymi lub przeznaczonymi pojazdami do wykorzystania w akcjach niesienia pomocy, które jest przywożone w celu szkolenia osób zaangażowanych w akcje niesienia pomocy.

DODATEK II***Lista przykładowa***

- (a) Materiały przeznaczone do czytania, takie jak:
- wszelkiego rodzaju książki;
 - kursy korespondencyjne;
 - dzienniki, żurnale i czasopisma;
 - broszury dotyczące udogodnień socjalnych w portach.
- (b) Materiały audiowizualne, takie jak:
- urządzenia odtwarzające dźwięk i obraz;
 - magnetofony;
 - odbiorniki radiowe i telewizyjne;
 - projektory kinowe i inne projektory;
 - nagrania na taśmach i płytach (kursy językowe, programy radiowe, pozdrowienia, muzyka i rozrywka);
 - naświetlone i wywołane filmy;
 - przezrocza;
 - taśmy wideo.
- (c) Sprzęt sportowy, taki jak:
- ubiory sportowe;
 - piłki;
 - rakiety i siatki;
 - gry pokładowe;
 - sprzęt lekkoatletyczny;
 - sprzęt gimnastyczny.
- (d) Materiały wykorzystywane dla celów hobbystycznych, takie jak:
- gry towarzyskie;
 - instrumenty muzyczne;
 - materiały dla amatorskich kółek dramatycznych;
 - materiały do prac malarskich, rzeźbiarskich, robót ciesielskich, robót w metalu, do wyrobu dywanów itp.
- (e) Wyposażenie do prowadzenia działalności religijnej.
- (f) Części i akcesoria do materiałów o charakterze socjalnym.

DODATEK III***Lista przykładowa***

Towary takie jak:

1. Kostiumy i części dekoracji wypożyczone bezpłatnie stowarzyszeniom dramatycznym lub teatrom.
2. Partytury wypożyczone bezpłatnie teatrom muzycznym lub orkiestrom.

ANNEXE B.5.

ANNEXE RELATIVE AUX
MARCHANDISES IMPORTEES
DANS UN BUT EDUCATIF,
SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend :

- (a) par « marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel » :
le matériel scientifique et pédagogique, le matériel de bien-être destiné aux gens de mer ainsi que toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle;
- (b) dans l'alinéa (a) ci-dessus :
- (i) par « matériel scientifique et pédagogique » :
tous modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique et de l'enseignement ou de la formation professionnelle;
- (ii) par « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » :
le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des personnes qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service en mer d'un navire étranger affecté au trafic maritime international.

Des listes illustratives du « matériel pédagogique », du « matériel de bien-être destiné aux gens de mer » et de « toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle » figurent respectivement aux Appendices I, II et III à la présente Annexe.

ANNEX B.5.

ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED FOR EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC
OR CULTURAL PURPOSES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex :

- (a) the term "goods imported for educational, scientific or cultural purposes" means :
scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;
- (b) in paragraph (a) above :
- (i) the term "scientific equipment and pedagogic material" means :
any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;
- (ii) the term "welfare material for seafarers" means :
material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

Illustrative lists of "pedagogic material", "welfare material for seafarers" and "any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities" are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) les marchandises importées exclusivement dans un but éducatif, scientifique ou culturel;
- (b) les pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique et pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que les outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées par des établissements agréés et en nombre raisonnable compte tenu de leur destination. Elles ne doivent pas être utilisées à des fins commerciales;
- (b) le matériel de bien-être destiné aux gens de mer doit être utilisé à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international ou débarqué temporairement d'un navire pour être utilisé à terre par l'équipage, ou importé pour être utilisé dans les foyers, clubs et locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisa-

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;
- (b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;
- (b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organi-

tions religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que dans des lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer.

Article 4

L'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique et de matériel de bien-être destiné aux gens de mer utilisé à bord des navires, est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Le cas échéant, un inventaire ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peut être exigé pour le matériel scientifique et pédagogique.

Article 5

Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, en ce qui concerne le matériel scientifique et pédagogique.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, Bruxelles, 1^{er} décembre 1964, la Convention douanière

zations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

Article 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a Customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, insofar as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of

relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, Bruxelles, 11 juin 1968, et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, Bruxelles, 8 juin 1970, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes aux dites Conventions.

scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

APPENDICE I

Liste illustrative

- (a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que :
- Projecteurs de diapositives ou de films fixes;
 - Projecteurs de cinéma;
 - Rétroprojecteurs et épiscopos;
 - Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes;
 - Circuits fermés de télévision.
- (b) Supports de son et d'images, tels que :
- Diapositives, films fixes et microfilms;
 - Films cinématographiques;
 - Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);
 - Bandes vidéo.
- (c) Matériel spécialisé, tel que :
- Matériel bibliographique et audiovisuel pour bibliothèques;
 - Bibliothèques roulantes;
 - Laboratoire de langues;
 - Matériel d'interprétation simultanée;
 - Machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques;
 - Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.
- (d) Autre matériel, tel que :
- Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;

APPENDIX I

Illustrative list

- (a) Sound or image recorders or reproducers, such as :
- Slide and filmstrip projectors;
 - Cinematographic projectors;
 - Back-projectors and episcopes;
 - Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;
 - Closed circuit television equipment.
- (b) Sound and image media, such as :
- Slides, filmstrips and microfilms;
 - Cinematographic films;
 - Sound recordings (magnetic tapes, discs);
 - Videotapes.
- (c) Specialized material, such as :
- Bibliographic equipment and audiovisual material for libraries;
 - Mobile libraries;
 - Language laboratories;
 - Simultaneous interpretation equipment;
 - Programmed teaching machines, mechanical or electronic;
 - Material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons.
- (d) Other material, such as :
- Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration; — Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (trousse pédagogique); — Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers; — Matériels, y compris les véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins des opérations de secours, destinés à la formation des personnes appelées à porter des secours. | <ul style="list-style-type: none"> — Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes; — Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits); — Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft; — Equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations. |
|--|---|

APPENDICE II

Liste illustrative

- (a) Livres et imprimés, tels que :
- Livres de tous genres;
 - Cours par correspondance;
 - Journaux et publications périodiques;
 - Brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.
- (b) Matériel audio-visuel, tel que :
- Appareils de reproduction du son et de l'image;
 - Enregistreurs à bandes magnétiques;
 - Postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs télévision;
 - Appareils de projection;
 - Enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements);
 - Films impressionnés et développés;
 - Diapositives;
 - Bandes vidéo.
- (c) Articles de sport, tels que :

APPENDIX II

Illustrative list

- (a) Reading material, such as :
- Books of any kind;
 - Correspondence courses;
 - Newspapers, journals and periodicals;
 - Pamphlets on welfare facilities in ports.
- (b) Audio-visual material, such as :
- Sound and image reproducing instruments;
 - Tape-recorders;
 - Radio sets, television sets;
 - Cinematographic and other projectors;
 - Recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment);
 - Films, exposed and developed;
 - Film slides;
 - Videotapes.
- (c) Sports gear, such as :

- | | |
|---|--|
| — Vêtements de sport; | — Sports wear; |
| — Ballons et balles; | — Balls; |
| — Raquettes et filets; | — Rackets and nets; |
| — Jeux de pont; | — Deck games; |
| — Matériel d'athlétisme; | — Athletic equipment; |
| — Matériel de gymnastique. | — Gymnastic equipment. |
| (d) Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que : | (d) Hobby material, such as : |
| — Jeux de société; | — Indoor games; |
| — Instruments de musique; | — Musical instruments; |
| — Matériel et accessoires de théâtre d'amateurs; | — Material for amateur dramatics; |
| — Matériel pour la peinture artistique; la sculpture; le travail du bois; des métaux; la confection des tapis, etc. | — Materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc. |
| (e) Objets de culte. | (e) Equipment for religious activities. |
| (f) Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être. | (f) Parts and accessories for welfare material. |

APPENDICE III

Liste illustrative

Marchandises telles que :

1. Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt gratuit à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.
2. Partitions musicales envoyées à titre de prêt gratuit à des salles de concert ou à des orchestres.

APPENDIX III

Illustrative list

Goods, such as :

1. Costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres.
2. Music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.6

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY PRZEDMIOTÓW OSOBISTEGO UŻYTKU PODRÓŻNYCH ORAZ TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W CELACH SPORTOWYCH

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie:

- (a) „podróżny” oznacza:

każdą osobę przybywającą czasowo na terytorium Umawiającej się Strony, na którym normalnie nie zamieszkuje na stałe, w celach turystycznych, sportowych, handlowych, wzięcia udziału w spotkaniach zawodowych, w celach zdrowotnych, w związku ze studiami itp.;

- (b) „przedmioty osobistego użytku” oznacza:

wszystkie przedmioty, nowe lub używane, których podróżny może potrzebować z uzasadnionych powodów do osobistego użytku podczas podróży, biorąc pod uwagę wszystkie okoliczności podróży, ale wyłączając wszelkie towary przywożone w celach handlowych. Lista przykładowa przedmiotów osobistego użytku jest przedstawiona w dodatku I do niniejszego załącznika;

- (c) „towary przywożone w celach sportowych” oznacza:

sprzęt sportowy i inne przedmioty do wykorzystania przez podróżnych w zawodach sportowych lub pokazach albo też do treningu na obszarze odprawy czasowej. Lista przykładowa takich towarów jest przedstawiona w dodatku II do niniejszego załącznika.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Przedmiotom osobistego użytku i towarom przywożonym w celach sportowych udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) przedmioty osobistego użytku podróżny musi mieć na sobie lub w swoim bagażu (towarzyszącym lub nie);
- (b) towary przywożone w celach sportowych muszą być własnością osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej oraz muszą być przywożone w uzasadnionych ilościach w świetle ich zamierzonego wykorzystania.

Artykuł 4

1. Odprawa czasowa przedmiotów osobistego użytku jest udzielana bez wymogu przedstawiania dokumentu celnego lub dostarczania zabezpieczenia. Jednak w przypadku przedmiotów, z którymi wiążą się wysokie kwoty należności przywozowych i podatków, dokument celny i zabezpieczenie mogą być wymagane.
2. Ilekroć jest to możliwe, spis towarów wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu może być uznawany dla towarów przywożonych w celach sportowych zamiast dokumentu celnego i zabezpieczenia.

Artykuł 5

1. Przedmioty osobistego użytku będą wywiezione powrotnie najpóźniej w chwili, gdy osoba, która je przywozła, opuszcza obszar odprawy czasowej.
2. Termin powrotnego wywozu towarów przywożonych w celach sportowych wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej.

Artykuł 6

Dodatki do niniejszego załącznika stanowią integralną część załącznika.

Artykuł 7

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje stosowanie artykułów 2 i 5 Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 4 czerwca 1954 r., w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tej konwencji.

DODATEK I

Lista przykładowa

1. Odzież.
2. Artykuły toaletowe.
3. Biżuteria osobista.
4. Aparaty fotograficzne i kamery filmowe wraz z uzasadnioną ilością filmów i akcesoriami do nich.
5. Przenośne projektory do przezroczy lub projektory filmowe i akcesoria do nich wraz z uzasadnioną ilością przezroczy lub filmów.
6. Kamery wideo i przenośne magnetowidy z uzasadnioną ilością taśm.
7. Przenośne instrumenty muzyczne.
8. Przenośne gramofony wraz z płytami.
9. Przenośne urządzenia nagrywające i odtwarzające dźwięk (włącznie z dyktafonami) z taśmami.
10. Przenośne radioodbiorniki.
11. Przenośne telewizory.
12. Przenośne maszyny do pisania.
13. Przenośne maszyny liczące.

14. Przenośne komputery osobiste.
15. Lornetki.
16. Wózki dziecięce.
17. Wózki inwalidzkie.
18. Sprzęt sportowy, taki jak: namioty i inny sprzęt kempingowy, sprzęt wędkarski, sprzęt do wspinaczek, sprzęt do nurkowania, sportowa broń palna z amunicją, rowery niewyposażone w silnik, kanadyjki lub kajaki o długości do 5,5 metra, narty, rakiety tenisowe, deski do surfing, deski do surfing z żaglem, lotnie i paralotnie, sprzęt do golfa.
19. Przenośne dializatory i podobna aparatura medyczna oraz artykuły jednorazowego użytku do wykorzystania wraz z nimi.
20. Inne artykuły, które mają wyraźnie charakter osobisty.

DODATEK II

Lista przykładowa

- A. Sprzęt używany na bieżni i na boisku, taki jak:
 - płotki;
 - oszczepy, dyski, tyczki, kule, młoty.
- B. Sprzęt do gier w piłkę, taki jak:
 - wszelkiego rodzaju piłki;
 - rakiety, drewniane młotki, kije i tym podobne;
 - wszelkiego rodzaju siatki;
 - szkielety bramek.
- C. Sprzęt do sportów zimowych, taki jak:
 - narty i kijki;
 - łyżwy;
 - bobsleje;
 - sprzęt do curlingu.
- D. Wszelkiego rodzaju sportowe ubiory, buty, rękawice, kaski ochronne itp.

E. Sprzęt do sportów wodnych, taki jak:

- kanadyjki i kajaki;
- łodzie żaglowe i wiosłowe, żagle, wiosła i krótkie wiosła;
- deski surfingowe i deski surfingowe z żaglem.

F. Pojazdy mechaniczne i statki, takie jak:

- samochody;
- motorowery;
- łodzie motorowe.

G. Sprzęt do różnych konkurencji sportowych, taki jak:

- broń sportowa i amunicja;
- rowery niewyposażone w silnik;
- łuki i strzały;
- sprzęt do szermierki;
- sprzęt gimnastyczny;
- kompasy;
- maty do zapasów i maty słomiane;
- sprzęt do podnoszenia ciężarów;
- sprzęt do jazdy konnej, sulki;
- lotnie, paralotnie, deski surfingowe z żaglem;
- sprzęt do wspinaczek;
- kasety muzyczne wykorzystywane jako akompaniament przy występie.

H. Sprzęt pomocniczy, taki jak:

- sprzęt do pomiarów i wyświetlania wyników;
 - aparatura do wykonywania testów krwi i moczu.
-

ANNEXE B.6.

ANNEX B.6.

ANNEXE RELATIVE
AUX EFFETS PERSONNELS DES
VOYAGEURS ET AUX MARCHANDISES
IMPORTEES DANS UN BUT SPORTIFANNEX CONCERNING
TRAVELLERS' PERSONAL EFFECTS
AND GOODS IMPORTED
FOR SPORTS PURPOSES

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER I

*Définitions**Definitions*

Article premier

Article 1

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

For the purposes of this Annex, the term :

(a) « voyageur » :

toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'une Partie contractante où elle n'a pas sa résidence normale, à des fins telles que tourisme, sport, affaires, réunions professionnelles, santé, études, etc.;

(a) "traveller" means :

any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business, professional meetings, health, study, etc.;

(b) « effets personnels » :

tous les articles, neufs ou usagés, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales. Une liste illustrative des effets personnels figure en Appendice I à la présente Annexe;

(b) "personal effects" means :

all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;

(c) « marchandises importées dans un but sportif » :

articles de sport et autres matériels destinés à être utilisés par des voyageurs lors de compétitions ou de démonstrations sportives ou à des fins d'entraînement sur le territoire d'admission temporaire. Une liste illustrative de ces marchandises figure en Appendice II à la présente Annexe.

(c) "goods imported for sports purposes" means :

sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les effets personnels et les marchandises importées dans un but sportif.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les effets personnels doivent être importés par le voyageur sur lui-même ou dans ses bagages (accompagnés ou non);
- (b) les marchandises importées dans un but sportif doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées en nombre raisonnable compte tenu de leur destination.

Article 4

1. L'admission temporaire des effets personnels est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie, sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taxes à l'importation.

2. Un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peuvent, dans la mesure du possible, être acceptés pour les marchandises importées dans un but sportif en lieu et place d'un document douanier et de la constitution d'une garantie.

Article 5

1. La réexportation des effets personnels a lieu au plus tard lorsque la personne les ayant importés quitte le territoire d'admission temporaire.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or not accompanied) of the traveller;
- (b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

Article 4

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a Customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a Customs document and security may be required.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a Customs document and security.

Article 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but sportif est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Les appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 7

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les dispositions des Articles 2 et 5 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

APPENDICE I

Liste illustrative

1. Vêtements.
2. Articles de toilette.
3. Bijoux personnels.
4. Appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vue accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires.
5. Appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films.
6. Caméras vidéo et appareils portatifs d'enregistrement vidéo accompagnés d'une quantité raisonnable de bandes.
7. Instruments de musique portatifs.
8. Phonographes portatifs, avec disques.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning Customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDIX I

Illustrative list

1. Clothing.
2. Toilet articles.
3. Personal jewellery.
4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Portable musical instruments.
8. Portable gramophones with records.

- | | |
|---|--|
| <p>9. Appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes.</p> <p>10. Appareils récepteurs de radio portatifs.</p> <p>11. Appareils récepteurs de télévision portatifs.</p> <p>12. Machines à écrire portatives.</p> <p>13. Machines à calculer portatives.</p> <p>14. Ordinateurs personnels portatifs.</p> <p>15. Jumelles.</p> <p>16. Voitures d'enfant.</p> <p>17. Fauteuils roulants pour invalides.</p> <p>18. Engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, matériel de plongée, armes de chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis, planches de surf, planches à voile, équipement de golf, ailes delta, parapentes.</p> <p>19. Appareils de dialyse portatifs et le matériel médical similaire ainsi que les articles à jeter importés pour être utilisés avec ce matériel.</p> <p>20. Autres articles ayant manifestement un caractère personnel.</p> | <p>9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.</p> <p>10. Portable radio receivers.</p> <p>11. Portable television sets.</p> <p>12. Portable typewriters.</p> <p>13. Portable calculators.</p> <p>14. Portable personal computers.</p> <p>15. Binoculars.</p> <p>16. Perambulators.</p> <p>17. Wheel-chairs for invalids.</p> <p>18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hanggliders and delta wings, golfing equipment.</p> <p>19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.</p> <p>20. Other articles clearly of a personal nature.</p> |
|---|--|

APPENDICE II

Liste illustrative

- A. Matériel d'athlétisme, tel que :
- haies de saut;
 - javelots, disques, perches, poids, marteaux.
- B. Matériel pour jeux de balle, tel que :
- balles de toute nature;
 - raquettes, maillets, clubs, crosses, battes et similaire;
 - filets de toute nature;
 - montants de but.

APPENDIX II

Illustrative list

- A. Track and field equipment, such as :
- hurdles;
 - javelins, discuses, poles, shots, hammers.
- B. Ball game equipment, such as :
- balls of any kind;
 - rackets, mallets, clubs, sticks and the like;
 - nets of any kind;
 - goalposts.

- C. Matériel de sports d'hiver, tel que :
- skis et bâtons;
 - patins;
 - luges et luges de vitesse (« bobsleighs »);
 - matériel pour le jeu de palets (« curling »).
- D. Vêtements, chaussures et gants de sport, coiffures pour la pratique des sports, etc. de toute nature.
- E. Matériel pour la pratique des sports nautiques, tel que :
- canoës et kayaks;
 - bateaux à voile et à rames, voiles, avirons et pagaies;
 - aquaplanes et voiles.
- F. Véhicules tels que :
- voitures;
 - motocyclettes;
 - bateaux.
- G. Matériel destiné à diverses manifestations, tel que :
- armes de tir sportif et munitions;
 - cycles sans moteur;
 - arcs et flèches;
 - matériel d'escrime;
 - matériel de gymnastique;
 - boussoles;
 - tapis pour les sports de lutte et tatamis;
 - matériel d'haltérophilie;
 - matériel d'équitation, sulkies;
 - parapentes, ailes delta, planches à voile;
 - matériel pour l'escalade;
 - cassettes musicales destinées à accompagner les démonstrations.
- H. Matériel auxiliaire, tel que :
- matériel de mesure et d'affichage des résultats;
 - appareils pour analyses de sang et d'urine.
- C. Winter sports equipment, such as :
- skis and sticks;
 - skates;
 - bobsleighs;
 - curling equipment.
- D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc. of any kind.
- E. Water sports equipment, such as :
- canoes and kayaks;
 - sail and row boats, sails, oars and paddles;
 - surf boards and sails.
- F. Motor vehicles and craft, such as :
- cars;
 - motor bicycles;
 - motor boats.
- G. Equipment for miscellaneous events, such as :
- sports arms and ammunition;
 - non-motorised bicycles;
 - archer's bows and arrows;
 - fencing equipment;
 - gymnastics equipment;
 - compasses;
 - wrestling mats and tatamis;
 - weight-lifting equipment;
 - riding equipment, sulkies;
 - hang-gliders, delta wings, windsurfers;
 - climbing equipment;
 - music cassettes to accompany the performance.
- H. Auxiliary equipment, such as :
- measuring and score display equipment;
 - blood and urine test apparatus.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.7

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY MATERIAŁÓW REKLAMUJĄCYCH TURYSTYKĘ

ROZDZIAŁ I

Definicja

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie „materiały reklamujące turystykę” oznacza:

towary przywożone w celu zachęcania ludności do odwiedzania obcego kraju, w szczególności w celu brania udziału w spotkaniach lub manifestacjach o charakterze kulturalnym, religijnym, turystycznym, sportowym lub zawodowym. Lista przykładowa takich materiałów jest przedstawiona w dodatku do niniejszego załącznika.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Z wyjątkiem materiałów, o których mowa w artykule 5 niniejszego załącznika, które dopuszcza się do obrotu ze zwolnieniem od należności przywozowych i podatków, materiałom reklamującym turystykę udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie, materiały reklamujące turystykę muszą być własnością osoby mającej siedzibę poza obszarem odprawy czasowej oraz muszą być przywożone w uzasadnionych ilościach w świetle ich zamierzonego wykorzystania.

Artykuł 4

Termin powrotnego wywozu materiałów reklamujących turystykę wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej.

Artykuł 5

Dopuszczenie do obrotu ze zwolnieniem od należności przywozowych i podatków udzielane jest następującym materiałom reklamowym:

- (a) dokumentom (folderom, broszurom, książkom, czasopismom, przewodnikom, oprawionym lub nieoprawionym plakatami, nieoprawionymi fotografiami i powiększeniami fotograficznymi, mapami ilustrowanymi lub nie, zadrukowanymi przezroczystymi foliami na szyby) do bezpłatnego rozprowadzania, pod warunkiem że dokumenty te nie zawierają więcej niż 25% prywatnej reklamy handlowej i są oczywiście przeznaczone do celów powszechnej reklamy;
- (b) spisom i rocznikom zagranicznych hoteli, opublikowanym lub sponsorowanym przez oficjalne agencje turystyczne, oraz rozkładom jazdy transportu dostarczającego usługi za granicą, gdy takie dokumenty przeznaczone są do nieodpłatnego rozpowszechniania i nie zawierają więcej niż 25% prywatnej reklamy handlowej.
- (c) materiałom technicznym przesyłanym do akredytowanych przedstawicieli lub korespondentów mianowanych przez krajowe oficjalne agencje turystyczne, nieprzeznaczonym do rozpowszechniania, to znaczy: rocznikom, książkom telefonicznym, spisom hoteli, katalogom targów, wzorom wyrobów rzemieślniczych o znikomej wartości, dokumentacji dotyczącej muzeów, uniwersytetów, miejscowości kuracyjnych i podobnych instytucji.

Artykuł 6

Dodatek do niniejszego załącznika stanowi jego integralną część.

Artykuł 7

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Protokół dodatkowy do Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki, odnoszący się do przywozu dokumentów i materiałów propagandy turystycznej, sporządzony w Nowym Jorku dnia 4 czerwca 1954 r., w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tego protokołu.

DODATEK**Lista przykładowa**

1. Materiały przeznaczone do eksponowania w biurach akredytowanych przedstawicieli lub korespondentów ustanowionych przez oficjalne krajowe agencje turystyczne albo w innych miejscach zatwierdzonych przez władze celne obszaru odprawy czasowej: obrazki i rysunki, oprawione fotografie i powiększenia fotograficzne, albumy artystyczne, obrazy, ryciny lub litografie, rzeźby i gobeliny oraz inne podobne dzieła sztuki;
 2. Materiały wystawowe (gabloty wystawowe, półki i podobne artykuły) włącznie z wyposażeniem elektrycznym i mechanicznym niezbędnym do funkcjonowania takiej wystawy;
 3. Filmy dokumentalne, płyty gramofonowe, nagrania na taśmie i inne nagrania dźwiękowe przeznaczone do wykorzystywania na bezpłatnych seansach, ale z wyłączeniem takich materiałów, które same zawierają reklamę handlową, oraz tych, które znajdują się w powszechnej sprzedaży na obszarze odprawy czasowej;
 4. Flagi, w ilości uzasadnionej ich przeznaczeniem;
 5. Dioramy, modele wykonane w danej skali, przezrocza, matryce drukarskie, negatywy fotograficzne;
 6. Egzemplarze wzorcowe wyrobów rzemiosła ludowego, strojów regionalnych i podobnych przedmiotów o charakterze folklorystycznym, w ilości uzasadnionej ich przeznaczeniem
-

ANNEXE B.7.

ANNEXE
RELATIVE AU MATERIEL
DE PROPAGANDE TOURISTIQUE

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par « matériel de propagande touristique » :

les marchandises ayant pour objet d'amener le public à visiter un pays étranger, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, religieux, touristique, sportif ou professionnel. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice à la présente Annexe.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Le matériel de propagande touristique bénéficie de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention, à l'exception du matériel visé à l'Article 5 de la présente Annexe pour lequel la franchise des droits et taxes à l'importation est accordée.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel de

ANNEX B.7.

ANNEX
CONCERNING TOURIST
PUBLICITY MATERIAL

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex the term "tourist publicity material" means :

goods imported for the purpose of encouraging the public to visit a foreign country, in particular in order to attend cultural, religious, touristic, sporting or professional meetings or demonstrations held there. An illustrative list of such material is reproduced at the Appendix to this Annex.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Except for the material referred to in Article 5 of this Annex for which outright importation free of import duties and taxes shall be granted, tourist publicity material shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply, tourist publicity material must be own-

propagande touristique doit appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importé en quantité raisonnable compte tenu de sa destination.

Article 4

Le délai de réexportation du matériel de propagande touristique est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 5

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est accordée au matériel de propagande touristique ci-après :

- (a) documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destinés à être distribués gratuitement, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25 % de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;
- (b) listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et indicateurs d'horaires relatifs à des services de transports exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25 % de publicité commerciale privée;
- (c) matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

ed by a person established outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of its intended use.

Article 4

The period for the re-exportation of tourist publicity material shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 5

Outright importation free of import duties and taxes shall be granted for the following tourist publicity material :

- (a) documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, provided these documents do not contain more than 25 % private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;
- (b) lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and time-tables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 % private commercial advertising;
- (c) technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

Article 6

L'Appendice à la présente Annexe fait partie intégrante de celle-ci.

Article 7

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes audit Protocole.

APPENDICE

Liste illustrative

1. Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire: tableaux et dessins, photographies et agrandissements photographiques encadrés, livres d'art, peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres objets d'art similaires.
2. Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement.
3. Films documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le territoire d'admission temporaire.
4. Drapeaux en nombre raisonnable.

Article 6

The Appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Protocol.

APPENDIX

Illustrative list

1. Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the territory of temporary admission: pictures and drawings, framed photographs and photographic enlargements, art books, paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art.
2. Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display.
3. Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the territory of temporary admission.
4. A reasonable number of flags.

-
- | | |
|---|--|
| 5. Dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques. | 5. Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives. |
| 6. Spécimens en nombre raisonnable de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique. | 6. Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore. |

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.8

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W RUCHU PRZYGRANICZNYM

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (a) określenie „towary przywożone w ruchu przygranicznym” oznacza:
- towary przewożone przez mieszkańców strefy przygranicznej do wykonywania swojego zawodu lub zajęcia (lekarze, rzemieślnicy itp.);
 - przedmioty osobistego lub domowego użytku mieszkańców strefy przygranicznej, przywożone przez nich w celu dokonania naprawy, wyprodukowania lub przetworzenia;
 - sprzęt przeznaczony do pracy na gruntach rolnych usytuowanych w strefie przygranicznej obszaru odprawy czasowej;
 - sprzęt będący własnością organu urzędowego, przywożony w związku z operacją niesienia pomocy (pożary, powódzie itp.);
- (b) określenie „strefa przygraniczna” oznacza:
- teren obszaru celnego przyległy do granicy lądowej, którego zasięg jest określony w ustawodawstwie krajowym i którego granice służą odróżnieniu ruchu przygranicznego od innego ruchu;
- (c) określenie „mieszkańcy strefy przygranicznej” oznacza:
- osoby mające siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania w strefie przygranicznej;
- (d) określenie „ruch przygraniczny” oznacza:

przywozy przeprowadzane przez mieszkańców strefy przygranicznej pomiędzy dwiema przyległymi strefami przygranicznymi.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Towarom przywożonym w ruchu przygranicznym udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) towary przywożone w ruchu przygranicznym muszą być własnością mieszkańca strefy przygranicznej, która przylega do strefy przygranicznej odprawy czasowej;
- (b) sprzęt do pracy na gruntach rolnych musi być wykorzystywany przez mieszkańców strefy przygranicznej przyległej do strefy granicznej odprawy czasowej, którzy pracują na gruntach rolnych usytuowanych w tej ostatniej strefie przygranicznej. Sprzęt ten musi być wykorzystywany do wykonywania prac rolnych lub prac leśnych, takich jak rozładowywanie lub przewóz drewna albo też hodowla ryb;
- (c) ruch przygraniczny w celu dokonania naprawy, wyprodukowania lub przetworzenia musi mieć ściśle niehandlowy charakter.

Artykuł 4

1. Odprawa czasowa towarów przywożonych w ruchu przygranicznym jest udzielana bez wymogu przedstawiania dokumentu celnego lub dostarczania zabezpieczenia.
2. Każda Umawiająca się Strona może uzależnić udzielenie odprawy czasowej towarom przywożonym w ruchu przygranicznym od przedstawienia spisu towarów wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu.
3. Odprawa czasowa może także być udzielona na zasadach zwykłego wpisu do rejestru prowadzonego przez urząd celny.

Artykuł 5

1. Termin powrotnego wywozu towarów przywożonych w ruchu przygranicznym wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej.
 2. Sprzęt przeznaczony do pracy na gruntach rolnych będzie jednak powrotnie wywożony po wykonaniu pracy.
-

ANNEXE B.8.

ANNEXE RELATIVE
AUX MARCHANDISES IMPORTEES
EN TRAFIC FRONTALIER

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

- (a) « marchandises importées en trafic frontalier » :
- celles qu'emportent avec eux les frontaliers dans l'exercice de leur métier ou de leur profession (artisans, médecins, etc.);
 - les effets personnels ou les articles ménagers des frontaliers qu'ils importent à des fins de réparation, d'ouvrage ou de transformation;
 - le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds situés à l'intérieur de la zone frontière du territoire d'admission temporaire;
 - le matériel appartenant à un organisme officiel importé dans le cadre d'une action de secours (incendie, inondation, etc.);
- (b) « zone frontière » :
- la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic frontalier des autres trafics;
- (c) « frontaliers » :
- les personnes établies ou résidant dans une zone frontière;
- (d) « trafic frontalier » :
- les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontières adjacentes.

ANNEX B.8.

ANNEX CONCERNING
GOODS IMPORTED
AS FRONTIER TRAFFIC

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex :

- (a) the term "goods imported as frontier traffic" means :
- those carried by frontier zone inhabitants in the performance of their profession or trade (doctors, craftsmen, etc.);
 - personal or household effects of frontier zone inhabitants imported by them for repair, manufacture or processing;
 - equipment intended for working on land located within the frontier zone of the territory of temporary admission;
 - equipment owned by an official body, imported in connection with a relief operation (fire, floods, etc.);
- (b) the term "frontier zone" means :
- an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;
- (c) the term "frontier zone inhabitants" means :
- persons established or resident in a frontier zone;
- (d) the term "frontier traffic" means :
- importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées en trafic frontalier.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les marchandises importées en trafic frontalier doivent appartenir à un frontalier de la zone frontière adjacente à celle d'admission temporaire;
- (b) le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds doit être utilisé par des frontaliers de la zone frontière adjacente à celle d'admission temporaire qui exploitent des terres situées dans cette dernière zone frontière. Ce matériel doit être utilisé pour l'exécution de travaux agricoles ou de travaux forestiers tels que débardage ou transport de bois, ou la pisciculture;
- (c) le trafic frontalier de réparation, d'ouvraison ou de transformation doit être dépourvu de tout caractère commercial.

Article 4

1. L'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.
2. Chaque Partie contractante peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier au dépôt d'un inventaire relatif auxdites marchandises ainsi que d'un engagement écrit de réexportation.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Goods imported as frontier traffic shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) goods imported as frontier traffic must be owned by a frontier zone inhabitant of the frontier zone adjacent to that of temporary admission;
- (b) equipment for working on land must be used by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission who work on land located in the latter frontier zone. This equipment must be used for the performance of agricultural work or forestry work such as the unloading or transport of timber, or for pisciculture;
- (c) frontier traffic for repair, manufacture or processing must be of a strictly non-commercial nature.

Article 4

1. Temporary admission of goods imported as frontier traffic shall be granted without a Customs document or security being required.
2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of goods imported as frontier traffic subject to the production of an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

3. Le bénéfice de l'admission temporaire peut également être accordé sur base d'une simple inscription dans un registre déposé au bureau de douane.

Article 5

1. Le délai de réexportation des marchandises importées en trafic frontalier est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.
2. Toutefois, le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds est réexporté une fois le travail effectué.

3. Temporary admission may also be granted on the basis of a simple entry in a register held by the Customs office.

Article 5

1. The period for the re-exportation of goods imported as frontier traffic shall be at least twelve months from the date of temporary admission.
2. Equipment intended for working on land shall, however, be re-exported once the work has been carried out.

Przekład

ZAŁĄCZNIK B.9

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZYWOŻONYCH W CELACH HUMANITARNYCH

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (a) określenie „towary przywożone w celach humanitarnych” oznacza:

sprzęt medyczny, chirurgiczny i laboratoryjny oraz przesyłki towarów z pomocą;

- (b) określenie „przesyłki towarów z pomocą” oznacza:

wszystkie towary, takie jak pojazdy i inne środki transportu, koce, namioty, domy z prefabrykatów lub inne towary pierwszej potrzeby wysyłane jako pomoc dla dotkniętych klęską żywiołową lub podobnymi katastrofami.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Towarom przywożonym w celach humanitarnych udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) towary przywożone w celach humanitarnych muszą być własnością osoby mającej siedzibę poza obszarem odprawy czasowej i muszą zostać wypożyczone bezpłatnie;

- (b) sprzęt medyczny, chirurgiczny i laboratoryjny musi być przeznaczony do wykorzystania przez szpitale i inne instytucje medyczne, które znajdują się w wyjątkowych sytuacjach pilnie potrzebują takiego sprzętu, pod warunkiem że sprzęt ten nie jest dostępny w wystarczającej ilości na obszarze odprawy czasowej;
- (c) przesyłki towarów z pomocą muszą być wysyłane do osób zatwierdzonych przez właściwe władze na obszarze odprawy czasowej.

Artykuł 4

1. Ilekroć jest to możliwe, spis towarów wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu może być uznawany dla sprzętu medycznego, chirurgicznego i laboratoryjnego zamiast dokumentu celnego i zabezpieczenia.
2. Odprawa czasowa przesyłek towarów z pomocą jest udzielana bez wymogu przedstawiania dokumentu celnego lub dostarczania zabezpieczenia. Jednak władze celne mogą wymagać spisu towarów wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu.

Artykuł 5

1. Termin powrotnego wywozu sprzętu medycznego, chirurgicznego i laboratoryjnego jest ustalany zgodnie z potrzebami.
 2. Termin powrotnego wywozu przesyłek towarów z pomocą wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej.
-

ANNEXE B.9.

ANNEX B.9.

ANNEXE RELATIVE
AUX MARCHANDISES IMPORTEES
DANS UN BUT HUMANITAIREANNEX CONCERNING
GOODS IMPORTED
FOR HUMANITARIAN PURPOSES

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER I

*Définitions**Definitions*

Article premier

Article 1

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

For the purposes of this Annex :

- (a) « marchandises importées dans un but humanitaire » :
le matériel médico-chirurgical et de laboratoire et les envois de secours;
- (b) « envois de secours » :
toutes marchandises, telles que véhicules ou autres moyens de transport, couvertures, tentes, maisons préfabriquées ou autres marchandises de première nécessité, expédiées pour aider les victimes de catastrophes naturelles ou de sinistres analogues.

- (a) the term “goods imported for humanitarian purposes” means :
medical, surgical and laboratory equipment and relief consignments;
- (b) the term “relief consignments” means :
all goods, such as vehicles and other means of transport, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes.

CHAPITRE II

CHAPTER II

*Champ d'application**Scope*

Article 2

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées dans un but humanitaire.

Goods imported for humanitarian purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPITRE III

CHAPTER III

*Dispositions diverses**Miscellaneous provisions*

Article 3

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

For the facilities granted by this Annex to apply :

- | | |
|---|---|
| <p>(a) les marchandises importées dans un but humanitaire doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être envoyées à titre de prêt gratuit;</p> <p>(b) le matériel médico-chirurgical et de laboratoire doit être destiné à des hôpitaux ou à d'autres établissements sanitaires qui, se trouvant dans des circonstances exceptionnelles, en ont un besoin urgent, pour autant que ce matériel ne soit pas disponible en quantité suffisante dans le territoire d'admission temporaire;</p> <p>(c) les envois de secours doivent être destinés à des personnes agréées par les autorités compétentes du territoire d'admission temporaire.</p> | <p>(a) goods imported for humanitarian purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be loaned free of charge;</p> <p>(b) medical, surgical and laboratory equipment must be intended for use by hospitals and other medical institutions which, finding themselves in exceptional circumstances, have urgent need of it, provided this equipment is not available in sufficient quantity in the territory of temporary admission;</p> <p>(c) relief consignments must be dispatched to persons approved by the competent authorities in the territory of temporary admission.</p> |
|---|---|

Article 4

1. Dans la mesure du possible, un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation doivent pouvoir être acceptés pour le matériel médico-chirurgical et de laboratoire en lieu et place d'un document douanier et d'une garantie.
2. L'admission temporaire des envois de secours est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Toutefois, les autorités douanières peuvent exiger le dépôt d'un inventaire relatif auxdites marchandises, ainsi qu'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

1. Le délai de réexportation du matériel médico-chirurgical et de laboratoire est fixé en tenant compte des besoins.
2. Le délai de réexportation des envois de secours est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 4

1. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for medical, surgical and laboratory equipment, in lieu of a Customs document and security.
2. Temporary admission of relief consignments shall be granted without a Customs document or security being required. However, the Customs authorities may require an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

Article 5

1. The period for the re-exportation of medical, surgical and laboratory equipment shall be determined in accordance with the needs.
2. The period for the re-exportation of relief consignments shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Przekład

ZAŁĄCZNIK C

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY ŚRODKÓW TRANSPORTU

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (a) określenie „środki transportu” oznacza:

wszelkie statki (włącznie z pokładowymi lub bezpokładowymi lichtugami i barkami oraz wodolotami), poduszkowce, samoloty, pojazdy drogowe (włącznie z rowerami wyposażonymi w silniki, przyczepami, naczepami i pojazdami kombinowanymi) i tabor kolejowy; wraz z ich normalnymi częściami zamiennymi, akcesoriami i wyposażeniem przewożonym na pokładzie środka transportu (włącznie z dodatkowym wyposażeniem do załadunku, wyładunku, obsługi i zabezpieczenia towaru);

- (b) określenie „użytkowanie w celach handlowych” oznacza:

przewóz osób za wynagrodzeniem albo przemysłowy lub handlowy przewóz towarów za wynagrodzeniem czy też bez wynagrodzenia;

- (c) określenie „użytkowanie w celach prywatnych” oznacza:

przewóz wyłącznie dla własnego użytku przez osobę, której to dotyczy, z wyłączeniem użytkowania w celach handlowych;

- (d) określenie „ruch wewnętrzny” oznacza:

przewóz osób zabranych lub towarów załadowanych na obszarze odprawy czasowej w celu dowiezienia lub rozładowania w miejscu znajdującym się na tym samym obszarze;

- (e) określenie „zwykłe zbiorniki” oznacza:

zbiorniki skonstruowane przez producenta dla wszystkich środków transportu tego samego rodzaju co środki transportu będące przedmiotem załącznika, których zamontowanie na stałe umożliwia bezpośrednio użycie paliwa zarówno do napędzania, jak i działania podczas przewozu systemów chłodzenia i innych systemów tam, gdzie jest to stosowne. Zbiorniki zamontowane w środkach transportu przeznaczonych do bezpośredniego użycia innych typów paliwa oraz zbiorniki zamontowane do innych systemów, w które środek transportu może być wyposażony, są także uznawane za zwykłe zbiorniki.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Następującym towarom udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

- (a) środkom transportu użytkowanym w celach handlowych lub w celach prywatnych;
- (b) częściom zapasowym i wyposażeniu przywożonemu w celu dokonania naprawy środka transportu odprawionego już czasowo. Wymienione części i wyposażenie, które nie są wywożone powrotnie, podlegają należnościami przywozowym i podatkom, z wyjątkiem przypadków, w których pozbywa się ich w sposób przewidziany w artykule 14 niniejszej konwencji.

Artykuł 3

Rutynowe operacje konserwacyjne i naprawy środka transportu, które stały się konieczne podczas podróży do lub na obszarze odprawy czasowej i które są przeprowadzane w trakcie okresu odprawy czasowej, nie uważa się za powodujące zmianę w znaczeniu artykułu 1 litera (a) niniejszej konwencji.

Artykuł 4

1. Paliwo znajdujące się w normalnych zbiornikach środków transportu odprawionych czasowo, jak również oleje smarowe do normalnego użytku takich środków transportu, są odprawiane bez uiszczania należności przywozowych i podatków oraz bez stosowania zakazów lub ograniczeń przywozowych.

2. W przypadku drogowych pojazdów mechanicznych użytkowanych w celach handlowych każda Umawiająca się Strona ma jednak prawo ustalić maksymalne ilości paliwa w normalnych zbiornikach takich drogowych pojazdów mechanicznych odprawionych czasowo, które może być dopuszczone na jej terytorium ze zwolnieniem od należności przywozowych i podatków oraz bez stosowania przywozowych zakazów lub ograniczeń.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 5

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) środki transportu użytkowane w celach handlowych muszą być zarejestrowane na obszarze innym niż obszar odprawy czasowej na nazwisko osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania na obszarze innym niż obszar odprawy czasowej oraz muszą być przywożone i użytkowane przez osoby działające z takiego obszaru;
- (b) środki transportu użytkowane w celach prywatnych muszą być zarejestrowane na obszarze innym niż obszar odprawy czasowej na nazwisko osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania na obszarze innym niż obszar odprawy czasowej oraz muszą być przywożone i użytkowane przez osoby mieszkające na stałe na takim obszarze.

Artykuł 6

Odprawa czasowa środków transportu jest udzielana bez wymogu przedstawiania dokumentu celnego lub dostarczania zabezpieczenia.

Artykuł 7

Niezależnie od postanowień artykułu 5 niniejszego załącznika,

- (a) środki transportu użytkowane w celach handlowych mogą być wykorzystywane przez osoby trzecie, nawet jeżeli są one osobami mającymi siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania na obszarze odprawy czasowej, które są należycie upoważnione przez osoby, którym udzielono pozwolenia na korzystanie z odprawy czasowej i które działają w ich imieniu;

- (b) środki transportu użytkowane w celach prywatnych mogą być wykorzystywane przez osoby trzecie, które są należycie upoważnione przez osoby, którym udzielono pozwolenia na korzystanie z odprawy czasowej. Każda Umawiająca się Strona może zezwolić na wykorzystywanie środka transportu przez osobę mieszkającą na stałe na jej terytorium, w szczególności w przypadkach, w których środki transportu są wykorzystywane w imieniu i na polecenie osoby, której udzielono pozwolenia na korzystanie z odprawy czasowej.

Artykuł 8

Każda Umawiająca się Strona ma prawo odmówić korzyści odprawy czasowej lub wycofać taką korzyść:

- (a) środkom transportu użytkowanym w celach handlowych, które są wykorzystywane w ruchu wewnętrznym;
- (b) środkom transportu użytkowanym w celach prywatnych, które są wykorzystywane do użytkowania w celach handlowych w ruchu wewnętrznym;
- (c) środkom transportu, które są wynajmowane po dokonaniu przywozu lub, jeżeli są przywożone do wynajęcia, są ponownie wynajmowane lub podnajmowane w celu innym niż bezpośredni powrotny wywóz.

Artykuł 9

1. Środki transportu użytkowane w celach handlowych będą wywiezione powrotnie po zakończeniu operacji przewozowych, dla których zostały przywiezione.

2. Środki transportu użytkowane w celach prywatnych mogą pozostawać na obszarze odprawy czasowej przez okres, ciągły lub nie, sześciu miesięcy każdego okresu dwunastu miesięcy.

Artykuł 10

Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji odnośnie do:

- (a) artykułu 2 litera (a) w takim stopniu, w jakim odnosi się on do odprawy czasowej dla użytkowania w celach handlowych drogowych pojazdów mechanicznych i taboru kolejowego;

(b) artykułu 6 w takim stopniu, w jakim odnosi się on do drogowych pojazdów mechanicznych użytkowanych w celach handlowych i do środków transportu użytkowanych w celach prywatnych;

(c) artykułu 9 ustęp 2

niniejszego załącznika.

Artykuł 11

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Konwencję celną w sprawie czasowego przywozu prywatnych pojazdów drogowych, sporządzoną w Nowym Jorku dnia 4 czerwca 1954 r., Konwencję celną w sprawie czasowego przywozu handlowych pojazdów drogowych, sporządzoną w Genewie dnia 18 maja 1956 roku i Konwencję celną w sprawie czasowego przywozu samolotów i statków wycieczkowych do użytkowania w celach prywatnych, sporządzoną w Genewie dnia 18 maja 1956 r., w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tych konwencji.

ANNEXE C

ANNEXE RELATIVE AUX
MOYENS DE TRANSPORT

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

- (a) « moyens de transport » :
tout navire (y compris les allèges barges et péniches, même transportées à bord d'un navire et les hydroglisseurs), aéroglisseur, aéronef, véhicule routier à moteur (y compris les cycles à moteur, les remorques, les semi-remorques et les combinaisons de véhicules), et matériel ferroviaire roulant, ainsi que leurs pièces de rechange, accessoires et équipements normaux se trouvant à bord du moyen de transport y inclus le matériel spécial servant au chargement, au déchargement, à la manutention et à la protection des marchandises;
- (b) « usage commercial » :
l'acheminement des personnes à titre onéreux ou le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux;
- (c) « usage privé » :
utilisation par l'intéressé exclusivement pour son usage personnel, à l'exclusion de tout usage commercial;
- (d) « trafic interne » :
le transport de personnes embarquées ou de marchandises chargées dans le territoire d'admission temporaire pour être débarquées ou déchargées à l'intérieur de ce même territoire;
- (e) « réservoirs normaux » :

ANNEX C

ANNEX CONCERNING
MEANS OF TRANSPORT

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "means of transport" means:
any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, motor road vehicles (including cycles with engines, trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) and railway rolling stock; together with their normal spare parts, accessories and equipment carried on board means of transport (including special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo);
- (b) the term "commercial use" means:
the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;
- (c) the term "private use" means:
the transport exclusively for personal use by the person concerned excluding commercial use;
- (d) the term "internal traffic" means:
the carriage of persons or goods picked up or loaded in the territory of temporary admission for setting down or unloading at a place within the same territory;
- (e) the term "normal tanks" means:

les réservoirs prévus par le constructeur sur tous les moyens de transport du même type que le moyen concerné et dont l'agencement permanent permet l'utilisation directe d'un type de carburant, tant pour la traction des moyens de transport que, le cas échéant, pour le fonctionnement, au cours du transport, des systèmes de réfrigération et autres systèmes. Sont également considérés comme réservoirs normaux, les réservoirs adaptés sur des moyens de transport qui permettent l'utilisation directe d'autres types de carburant, ainsi que les réservoirs adaptés aux autres systèmes dont peuvent être équipés les moyens de transport.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention :

- (a) les moyens de transport à usage commercial ou à usage privé;
- (b) les pièces de rechange et équipements importés pour servir à la réparation d'un moyen de transport déjà importé temporairement. Les pièces et équipements remplacés non réexportés seront passibles des droits et taxes à l'importation à moins qu'ils ne reçoivent une des destinations prévues à l'Article 14 de la présente Convention.

Article 3

Les opérations régulières d'entretien et les réparations des moyens de transport devenues nécessaires au cours du voyage à destination ou à l'intérieur du territoire d'admission temporaire, et qui sont effectuées pendant le séjour en admission temporaire, ne constituent pas une modification au sens de l'Article premier (a) de la présente Convention.

the tanks designed by the manufacturer for all means of transport of the same type as the means of transport in question and whose permanent fitting enables a fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems. Tanks fitted to means of transport designed for direct use of other types of fuel and tanks fitted to the other systems with which the means of transport may be equipped shall also be considered to be normal tanks.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention :

- (a) means of transport for commercial use or for private use;
- (b) spare parts and equipment imported for the repair of a means of transport already temporarily admitted. Replaced parts and equipment which are not re-exported shall be liable to import duties and taxes except where they are disposed of as provided for in Article 14 of this Convention.

Article 3

Routine maintenance operations and repairs to the means of transport which have become necessary during the journey to or within the territory of temporary admission and which are carried out during the period of temporary admission, shall not be deemed to involve a change within the meaning of Article 1, paragraph (a) of this Convention.

Article 4

1. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des moyens de transports importés temporairement ainsi que des huiles lubrifiantes destinées aux besoins normaux desdits moyens de transport seront admis en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions d'importation.
2. En ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial, chaque Partie contractante a toutefois le droit de fixer des maximums pour les quantités de combustibles et de carburants qui peuvent être admises en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions d'importation, sur son territoire dans les réservoirs normaux du véhicule routier à moteur importé temporairement.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 5

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les moyens de transport à usage commercial doivent être immatriculés dans un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant hors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes exerçant leur activité à partir d'un tel territoire;
- (b) les moyens de transport à usage privé doivent être immatriculés dans un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes résidant dans un tel territoire.

Article 4

1. The fuel contained in the normal tanks of the means of transport temporarily admitted as well as lubrication oils for the normal use of such means of transport shall be admitted without payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions.
2. In the case of motor road vehicles for commercial use, each Contracting Party shall have the right, however, to fix maximum quantities for the fuel which can be admitted into its territory free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in the normal tanks of such temporarily admitted motor road vehicles.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 5

For the facilities granted by this Annex to apply :

- a) means of transport for commercial use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons operating from such a territory;
- (b) means of transport for private use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons resident in such a territory.

Article 6

L'admission temporaire des moyens de transport est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'Article 5 de la présente Annexe :

- (a) les moyens de transport à usage commercial peuvent être utilisés par des tiers, qui sont dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire, et qui exercent leur activité pour le compte de celui-ci, même s'ils sont établis ou résident dans le territoire d'admission temporaire;
- (b) les moyens de transport à usage privé peuvent être utilisés par des tiers dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Chaque Partie contractante peut accepter qu'une personne résidant dans son territoire utilise un moyen de transport à usage privé notamment lorsqu'elle l'utilise pour le compte et sur les instructions du bénéficiaire de l'admission temporaire.

Article 8

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire :

- (a) aux moyens de transport à usage commercial qui seraient utilisés en trafic interne;
- (b) aux moyens de transport à usage privé qui seraient utilisés pour un usage commercial en trafic interne;
- (c) aux moyens de transport qui seraient donnés en location après leur importation, ou, s'ils étaient en location au moment de leur importation, à ceux qui seraient reloués ou sous-loués dans un but autre que la réexportation immédiate.

Article 6

Temporary admission of means of transport shall be granted without a Customs document or security being required.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 5 of this Annex,

- (a) means of transport for commercial use may be used by third persons, even if established or resident in the territory of temporary admission, who are duly authorized by the persons granted temporary admission and who operate on their behalf;
- (b) means of transport for private use may be used by third persons who are duly authorized by the persons granted temporary admission. Each Contracting Party may permit the use by a person resident in its territory, in particular, where the means of transport is used on behalf and on the instructions of the person granted temporary admission.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary admission to, or to withdraw that benefit from :

- (a) means of transport for commercial use which are used in internal traffic;
- (b) means of transport for private use which are used for commercial use in internal traffic;
- (c) means of transport which are hired after importation or, if imported on hire, are re-hired or sublet for a purpose other than immediate re-exportation.

Article 9

1. La réexportation des moyens de transport à usage commercial a lieu une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles ils avaient été importés.
2. Les moyens de transport à usage privé peuvent séjourner dans le territoire d'admission temporaire pendant un délai d'une durée continue ou non, de six mois par période de douze mois.

Article 10

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard :

- (a) de l'Article 2 (a) en ce qui concerne l'admission temporaire, à usage commercial, des véhicules routiers à moteur et du matériel ferroviaire roulant;
- (b) de l'Article 6 en ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial et les moyens de transport à usage privé;
- (c) de l'Article 9, paragraphe 2; de la présente Annexe.

Article 11

A son entrée en vigueur, cette Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, New York, 4 juin 1954, la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, Genève, 18 mai 1956 et la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, Genève, 18 mai 1956, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté cette Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

Article 9

1. Means of transport for commercial use shall be re-exported once the transport operations for which they were imported have been completed.
2. Means of transport for private use may remain in the territory of temporary admission for a period, continuous or not, of six months in every period of twelve months.

Article 10

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention in respect of:

- (a) Article 2, subparagraph (a), insofar as it relates to temporary admission for commercial use, of motor road vehicles and railway rolling stock;
- (b) Article 6, insofar as it relates to motor road vehicles for commercial use and to means of transport for private use;
- (c) Article 9, paragraph 2; of this Annex.

Article 11

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, New York, 4 June 1954, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles, Geneva, 18 May 1956, and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats, Geneva, 18 May 1956, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

Przekład

ZAŁĄCZNIK D

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY ZWIERZĄT

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (a) określenie „zwierzęta” oznacza:

żywe zwierzęta każdego gatunku;

- (b) określenie „strefa przygraniczna” oznacza:

teren obszaru celnego przyległy do granicy lądowej, którego zasięg jest określony w ustawodawstwie krajowym i którego granice służą odróżnieniu ruchu przygranicznego od innego ruchu;

- (c) określenie „mieszkańcy strefy przygranicznej” oznacza:

osoby mające siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania w strefie przygranicznej;

- (d) określenie „ruch przygraniczny” oznacza:

przywozy przeprowadzane przez mieszkańców strefy przygranicznej pomiędzy dwiema przylegającymi strefami przygranicznymi.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Zwierzętom przywożonym w celach określonych w dodatku do niniejszego załącznika udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie:

- (a) zwierzęta muszą być własnością osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej;
- (b) zwierzęta pociągowe, które mają być wykorzystywane do wykonywania pracy na gruntach rolnych znajdujących się w strefie przygranicznej obszaru odprawy czasowej, muszą być przywożone przez mieszkańców strefy przygranicznej przyległej do strefy przygranicznej odprawy czasowej.

Artykuł 4

1. Odprawa czasowa zwierząt pociagowych, o których mowa w artykule 3 litera (b) niniejszego załącznika, i zwierząt przywożonych w ramach okresowego pędzenia bydła lub wypasu na gruntach rolnych znajdujących się w strefie przygranicznej, jest udzielana bez wymogu przedstawiania dokumentu celnego lub dostarczania zabezpieczenia.
2. Każda Umawiająca się Strona może uzależnić udzielenie odprawy czasowej zwierząt, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, od przedstawienia spisu wraz z pisemnym zobowiązaniem do powrotnego wywozu.

Artykuł 5

1. Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do artykułu 4 ustęp 1 niniejszego załącznika.
2. Każda Umawiająca się Strona ma także prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do pozycji 12 i 13 dodatku do niniejszego załącznika.

Artykuł 6

Termin powrotnego wywozu zwierząt wynosi przynajmniej dwanaście miesięcy od daty odprawy czasowej.

Artykuł 7

Dodatek do niniejszego załącznika stanowi jego integralną część.

DODATEK**Lista stosownie do artykułu 2**

1. Ujeżdżanie.
 2. Trening.
 3. Reprodukacja.
 4. Podkuwanie i ważenie.
 5. Leczenie weterynaryjne.
 6. Przeprowadzanie prób (mając na przykład na względzie kupno).
 7. Udział w imprezach o charakterze publicznym, wystawach, konkursach, zawodach lub pokazach.
 8. Udział w spektaklach (cyrk zwierząt itp.).
 9. Wyjazdy o charakterze turystycznym (włącznie ze zwierzętami domowymi towarzyszącymi podróżnym).
 10. Wykonywanie określonych zadań (psy lub konie policyjne, psy do poszukiwań, psy przewodnicy itp.).
 11. Akcje ratunkowe.
 12. Okresowe pędzenie bydła lub wypas.
 13. Wykonywanie pracy lub transportu.
 14. Wykorzystanie do celów medycznych (dostarczanie jadu węży itp.).
-

ANNEXE D

ANNEXE RELATIVE
AUX ANIMAUX

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

- (a) « animaux » :
les animaux vivants de toute espèce;
- (b) « zone frontière » :
la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic frontalier des autres trafics;
- (c) « frontaliers » :
les personnes établies ou résidant dans une zone frontière;
- (d) « trafic frontalier » :
les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontières adjacentes.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les animaux importés aux fins énumérées dans l'Appendice à la présente Annexe.

ANNEX D

ANNEX CONCERNING
ANIMALS

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "animals" means:
live animals of any species;
- (b) the term "frontier zone" means:
an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;
- (c) the term "frontier zone inhabitants" means:
persons established or resident in a frontier zone;
- (d) the term "frontier traffic" means:
importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Animals imported for the purposes specified in the Appendix to this Annex shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe :

- (a) les animaux doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- (b) les animaux de trait importés en vue de l'exploitation de terres situées dans la zone frontière d'admission temporaire doivent l'être par des frontaliers de la zone frontière adjacente à celle d'admission temporaire.

Article 4

1. L'admission temporaire des animaux de trait visés à l'Article 3 (b) de la présente Annexe ou des animaux importés pour la transhumance ou pâturage sur des terres situées dans la zone frontière est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.
2. Chaque Partie contractante peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des animaux visés au paragraphe 1 du présent Article, au dépôt d'un inventaire ainsi que d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

1. Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de l'Article 4, paragraphe 1 de la présente Annexe.
2. Chaque Partie contractante a également le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des points 12 et 13 de l'Appendice à la présente Annexe.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) animals must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) draught animals which are to be used for working on land situated in the frontier zone of the territory of temporary admission, must be imported by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission.

Article 4

1. Temporary admission of the draught animals referred to in Article 3 (b) of this Annex and of animals imported for transhumance or grazing on land situated in the frontier zone shall be granted without a Customs document or security being required.
2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of the animals referred to in paragraph 1 of this Article subject to the production of an inventory, together with a written undertaking to re-export.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 4, paragraph 1 of this Annex.
2. Each Contracting Party shall also have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Items 12 and 13 in the Appendix to this Annex.

Article 6

Le délai de réexportation des animaux est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

The period for the re-exportation of animals shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 7

L'Appendice à la présente Annexe fait partie intégrante de celle-ci.

Article 7

The Appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

APPENDICE

Liste visée à l'Article 2

1. Dressage.
2. Entraînement.
3. Reproduction.
4. Ferrage ou pesage.
5. Traitement vétérinaire.
6. Essais (en vue d'un achat par exemple).
7. Participation à des manifestations publiques, des expositions, des concours, des compétitions ou des démonstrations.
8. Spectacles (animaux de cirque, etc.).
9. Déplacements touristiques (y compris les animaux de compagnie des voyageurs).
10. Exercice d'une activité (chiens ou chevaux de police; chiens de détection, chiens pour aveugles, etc.).
11. Opérations de sauvetage.
12. Transhumance ou pâturage.
13. Exécution d'un travail ou transport.
14. Usage médical (production de venin, etc.).

APPENDIX

List as per Article 2

1. Dressage.
2. Training.
3. Breeding.
4. Shoeing or weighing.
5. Veterinary treatment.
6. Testing (for example, with a view to purchase).
7. Participation in shows, exhibitions, contests, competitions or demonstrations.
8. Entertainment (circus animals, etc.)
9. Touring (including pet animals of travellers).
10. Exercise of function (police dogs or horses; detector dogs, dogs for the blind, etc.).
11. Rescue operations.
12. Transhumance or grazing.
13. Performance of work or transport.
14. Medical purposes (delivery of snake poison, etc.).

Przekład

ZAŁĄCZNIK E

ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZYWOŻONYCH Z CZĘŚCIOWYM ZWOLNIENIEM OD NALEŻNOŚCI PRZYWOZOWYCH I PODATKÓW

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (a) określenie „towary przywożone z częściowym zwolnieniem” oznacza:

towary, które są wymienione w innych załącznikach do niniejszej konwencji, ale nie spełniają wszystkich warunków przewidzianych w nich do udzielenia odprawy czasowej z całkowitym zwolnieniem od należności przywozowych i podatków, oraz towary, które nie są wymienione w tych innych załącznikach i które są przywożone w celu czasowego wykorzystania, na przykład przy produkcji lub wykonywaniu projektów;

- (b) określenie „częściowe zwolnienie” oznacza:

zwolnienie od zapłaty części całkowitej kwoty należności przywozowych i podatków, która w przeciwnym razie byłaby należna, gdyby towary zostały dopuszczone do obrotu w dniu, w którym zostały objęte procedurą odprawy czasowej.

ROZDZIAŁ II

Zakres stosowania

Artykuł 2

Towarom, o których mowa w artykule 1 litera (a) niniejszego załącznika, udziela się odprawy czasowej z częściowym zwolnieniem zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji.

ROZDZIAŁ III

Postanowienia różne

Artykuł 3

Aby ułatwienia przyznane niniejszym załącznikiem miały zastosowanie, towary przywożone z częściowym zwolnieniem muszą być własnością osoby mającej siedzibę lub stałe miejsce zamieszkania poza obszarem odprawy czasowej.

Artykuł 4

Każda Umawiająca się Strona może sporządzić listę towarów, które są lub nie są przedmiotem odprawy czasowej z częściowym zwolnieniem. Zawartość takiej listy zostanie przedstawiona depozytariuszowi niniejszej konwencji.

Artykuł 5

Kwota należności przywozowych i podatków przypadająca do zapłaty zgodnie z niniejszym załącznikiem nie może przekraczać 5% – za każdy miesiąc lub część miesiąca, podczas którego towary zostały objęte procedurą odprawy czasowej z częściowym zwolnieniem – kwoty należności przywozowych i podatków, której podlegałyby, gdyby zostały dopuszczone do obrotu w dniu, w którym zostały objęte procedurą odprawy czasowej.

Artykuł 6

Kwota należności przywozowych i podatków do obciążenia nie powinna przekroczyć w żadnym wypadku tej kwoty, która podlegałaby zapłacie, gdyby towary, których to dotyczy, zostały dopuszczone do obrotu w dniu, w którym zostały objęte procedurą odprawy czasowej.

Artykuł 7

1. Kwota należności przywozowych i podatków przypadających do zapłaty, zgodnie z niniejszym załącznikiem, jest nakładana przez właściwe władze, gdy zostaną wypełnione zobowiązania wynikające z procedury.
2. W przypadkach, w których zgodnie z artykułem 13 niniejszej konwencji procedura odprawy czasowej zostaje zakończona dopuszczeniem do obrotu, kwota wszelkich należności przywozowych i podatków pobranych już na poczet częściowego zwolnienia zostaje odjęta od kwoty należności przywozowych i podatków przypadających do zapłaty w rezultacie dopuszczenia do obrotu.

Artykuł 8

Termin powrotnego wywozu towarów przywożonych z częściowym zwolnieniem określa się biorąc pod uwagę postanowienia artykułów 5 i 6 niniejszego załącznika.

Artykuł 9

Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do artykułu 2 niniejszego załącznika, w stopniu, w jakim odnosi się on do częściowego zwolnienia od podatków.

ANNEXE E

ANNEXE RELATIVE
AUX MARCHANDISES IMPORTEES
EN SUSPENSION PARTIELLE
DES DROITS ET TAXES
A L'IMPORTATION

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par :

- (a) « marchandises importées en suspension partielle » :

les marchandises qui sont mentionnées dans les autres Annexes de la présente Convention mais qui ne remplissent pas toutes les conditions qui sont prévues pour bénéficier du régime de l'admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation, ainsi que les marchandises qui ne sont pas mentionnées dans les autres Annexes de la présente Convention et qui sont destinées à être utilisées temporairement à des fins telles que la production ou l'exécution de travaux;

- (b) « suspension partielle » :

la suspension d'une partie du montant des droits et taxes à l'importation qui auraient été perçus si les marchandises avaient été mises à la consommation à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.

ANNEX E

ANNEX CONCERNING GOODS
IMPORTED WITH PARTIAL
RELIEF FROM IMPORT
DUTIES AND TAXES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "goods imported with partial relief" means:

goods which are mentioned in the other Annexes to this Convention but which do not fulfil all the conditions stipulated therein for the granting of temporary admission with total relief from import duties and taxes, and goods which are not mentioned in such other Annexes and which are imported to be temporarily used for, for example, production or work projects;

- (b) the term "partial relief" means:

relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire en suspension partielle conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises visées au paragraphe (a) de l'Article premier de la présente Annexe.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The goods referred to in Article 1, paragraph (a) of this Annex shall be granted temporary admission with partial relief in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, les marchandises importées en suspension partielle doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply, goods imported with partial relief must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission.

Article 4

Chaque Partie contractante peut établir une liste des marchandises admises ou exclues du bénéfice de l'admission temporaire en suspension partielle. Le contenu de cette liste est notifié au dépositaire de la présente Convention.

Article 4

Each Contracting Party may draw up a list of goods which are entitled to or excluded from the benefit of temporary admission with partial relief. The depositary of this Convention shall be notified of the content of this list.

Article 5

Le montant des droits et taxes à l'importation exigibles au titre de la présente Annexe ne doit pas dépasser 5 %, par mois ou fraction de mois pendant lequel les marchandises ont été placées sous le régime de l'admission temporaire en suspension partielle, du montant des droits et taxes qui aurait été perçu pour lesdites marchandises si celles-ci avaient été mises à la consommation à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.

Article 5

The amount of import duties and taxes due under this Annex may not exceed 5 %, for every month or fraction of a month during which the goods have been placed under the procedure of temporary admission with partial relief, of the amount of import duties and taxes which would have been chargeable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

Article 6

Le montant des droits et taxes à l'importation à percevoir ne doit, en aucun cas, être supérieur à celui qui aurait été perçu en cas de mise à la consommation des marchandises concernées à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.

Article 7

1. La perception du montant des droits et taxes à l'importation dû au titre de la présente Annexe est effectuée par les autorités compétentes lorsque le régime est apuré.
2. Lorsque, conformément à l'Article 13 de la présente Convention l'apurement de l'admission temporaire est obtenu par la mise à la consommation, le montant des droits et taxes à l'importation éventuellement déjà perçu au titre de la suspension partielle est à déduire du montant des droits et taxes à l'importation à payer au titre de la mise à la consommation.

Article 8

Le délai de réexportation des marchandises importées en suspension partielle est fixé compte tenu des dispositions des Articles 5 et 6 de la présente Annexe.

Article 9

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans des conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de l'Article 2 de la présente Annexe, en ce qui concerne la suspension partielle des taxes à l'importation.

Article 6

The amount of import duties and taxes to be charged shall in no case exceed that which would have been charged if the goods concerned had been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

Article 7

1. The amount of import duties and taxes due under this Annex shall be levied by the competent authorities when the procedure is discharged.
2. Where, in accordance with Article 13 of this Convention, the temporary admission procedure is terminated by clearance for home use, the amount of any import duties and taxes already charged on partial relief shall be deducted from the amount of import duties and taxes to be paid as a result of clearance for home use.

Article 8

The period for the re-exportation of goods imported with partial relief shall be determined taking into account the provisions of Articles 5 and 6 of this Annex.

Article 9

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 2 of this Annex, insofar as it relates to partial relief from import taxes.

Po zapoznaniu się z powyższymi załącznikami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone z zastrzeżeniami załączonymi do niniejszego aktu,
- będą one niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 24 listopada 2000 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L. S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

Załącznik

ZASTRZEŻENIA

Ratyfikując załączniki B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D i F do Konwencji dotyczącej odprawy czasowej, sporządzonej w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r., Rzeczpospolita Polska zgłasza następujące zastrzeżenia:

ZAŁĄCZNIK B.3

Do artykułu 5 ustęp 1 na podstawie artykułu 7 litera (b) niniejszego załącznika:

„Ustawodawstwo polskie może wymagać przedstawienia dokumentu celnego lub złożenia zabezpieczenia w odniesieniu do kontenerów, palet i opakowań.”

ZAŁĄCZNIK B.5

Do artykułu 4 na podstawie artykułu 6 niniejszego załącznika:

„Ustawodawstwo polskie przewiduje, że wyposażenie naukowe i materiał pedagogiczny podlegają zwykłym formalnościom wymaganym dla procedury odprawy czasowej — złożenie wniosku o udzielenie pozwolenia na korzystanie z procedury odprawy czasowej wraz ze zgłoszeniem celnym o objęcie towarów tą procedurą oraz złożenie zabezpieczenia.”

ZAŁĄCZNIK C

Do artykułu 2 litera (a) na podstawie artykułu 10 litera (a) niniejszego załącznika:

„W odniesieniu do drogowych pojazdów mechanicznych użytkowanych w celach handlowych udziela się odprawy czasowej wyłącznie w przypadkach wykorzystywania pojazdu przez osobę mającą siedzibę lub miejsce zamieszkania poza polskim obszarem celnym, będącą jednocześnie osobą uprawnioną do korzystania z procedury w rozumieniu ustawodawstwa polskiego.”

Do artykułu 6 na podstawie artykułu 10 litera (b) niniejszego załącznika:

„Ustawodawstwo polskie może w określonych przypadkach wymagać przedstawienia dokumentu celnego lub złożenia zabezpieczenia w odniesieniu do drogowych pojazdów mechanicznych użytkowanych w celach handlowych i do środków transportu użytkowanych w celach prywatnych”.

Do artykułu 9 ustęp 2 na podstawie artykułu 10 litera (c) niniejszego załącznika:

„Termin wywozu środków transportu użytkowanych w celach prywatnych upływa z dniem opuszczenia polskiego obszaru celnego przez osobę, która dokonała ich przywozu.”

ZAŁĄCZNIK E

Do artykułu 2 na podstawie artykułu 9 niniejszego załącznika:

„Ustawodawstwo polskie przewiduje częściowe zwolnienie od należności celnych przywozowych, nie przewiduje jednak częściowego zwolnienia od podatków”.